

Livret

Falstaff

Giuseppe Verdi

Libretto

Falstaff

Giuseppe Verdi

COMMEDIA LIRICA EN TROIS ACTES

Musique de Giuseppe Verdi

Livret d'Arrigo Boito d'après William Shakespeare

Créé le 9 février 1893 au Teatro alla Scala de Milan

-

PERSONNAGES

Sir John Falstaff baryton

Ford, mari d'Alice baryton

Fenton ténor

Le docteur Cajus ténor

Bardolfo ténor

Pistola basse

Mrs Alice Ford soprano

Nannetta, fille d'Alice soprano

Mrs Quickly mezzo-soprano

Mrs Meg Page mezzo-soprano

Bourgeois et gens du peuple, serviteurs de Ford.

Mascarade de follets, fées, sorcières, etc.

À Windsor, sous le règne de Henri IV d'Angleterre.

Atto Primo

PARTE PRIMA

*L'interno dell'Osteria della Giarrettiera.
Una tavola, un gran seggiolone, una panca.
Sulla tavola i resti di un gran desinare, parecchie
bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta,
una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro.
Uscio nel fondo, porta a sinistra. Falstaff è occupato
a riscaldare la cera di due lettere alla fiamma della
candela, poi le suggella con un anello. Dopo averle
suggellate, spegne il lume e si mette a bere
comodamente sdraiato sul seggiolone.*

*Falstaff, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola,
l'Oste nel fondo.*

DR. CAJUS (*entrando dalla porta a sinistra
e gridando minaccioso*)
Falstaff!

FALSTAFF (*senza abbadare alle vociferazioni
del Dr. Cajus, chiama l'Oste che si avvicina*)
Oilà!

DR. CAJUS (*più forte di prima*)
Sir John Falstaff!!

BARDOLFO (*al Dr. Cajus*)
Oh! che vi piglia?

DR. CAJUS (*sempre vociando e avvicinandosi
a Falstaff, che non gli dà retta*)
Hai battuto i miei servi!...

FALSTAFF (*all'Oste, che esce
per eseguire l'ordine*)
Oste! un'altra bottiglia di Xeres.

DR. CAJUS (*come sopra*)
Hai fiaccata la mia giumenta baia, sforzata la mia casa.

FALSTAFF
Ma non la tua massaia.

DR. CAJUS
Troppa grazia! Una vecchia cisprosa.
Ampio Messere, Se foste venti volte
John Falstaff Cavaliere V'obliagherò
a rispondermi.

FALSTAFF (*con flemma*)
Ecco la mia risposta:
Ho fatto ciò che hai detto.

DR. CAJUS
E poi?

FALSTAFF
L'ho fatto apposta.

DR. CAJUS (*gridando*)
M'appellerò al Consiglio Real.

FALSTAFF
Vatti con Dio.
Sta zitto o avrai le beffe; quest'è il consiglio mio.

DR. CAJUS (*ripigliando la sfuriata
contro Bardolfo*)
Non è finita!

FALSTAFF
Al diavolo!

Premier Acte

PREMIÈRE PARTIE

*L'intérieur de l'Hôtellerie de la Jarrettière.
Une table. Un grand fauteuil. Un banc. Sur la table,
les reliefs d'un repas, plusieurs bouteilles et un verre.
Encrier, plumes, papier, une bougie allumée.
Un balai appuyé au mur. Porte d'entrée dans le fond,
une porte à gauche. Falstaff est occupé à chauffer
la cire de deux lettres à la flamme de la bougie,
puis il les cachète avec une bague. Après l'avoir fait,
il éteint la bougie et se met à boire, commodément
étendu sur le fauteuil.*

*Falstaff, le Docteur Caius, Bardolphe, Pistolet,
l'hôtelier dans le fond.*

DOCTEUR CAIUS (*qui entre par la porte de gauche,
criant et menaçant*)
Falstaff!

FALSTAFF (*sans prêter attention aux vociférations
du Docteur Caius, il appelle l'hôtelier qui s'approche*)
Holà!

DOCTEUR CAIUS (*plus fort*)
Sir John Falstaff!!

BARDOLPHE (*au Docteur Caius*)
Oh! Qu'est-ce qui vous prend?!

DOCTEUR CAIUS (*hurlant toujours et s'approchant
de Falstaff qui ne l'écoute pas*)
Tu as rossé mes serviteurs!...

FALSTAFF (*à l'hôtelier, qui paraît ensuite
pour exécuter l'ordre*)
Eh, l'hôtelier! Une autre bouteille de Xérés.

DOCTEUR CAIUS (*de même*)
Tu as épuisé ma jument baie et forcé ma maison.

FALSTAFF
Mais pas ta gouvernante.

DOCTEUR CAIUS
Trop aimable! Une vieille aux yeux chassieux.
Ample sire, quand vous seriez vingt fois John Falstaff
Esquire, je vous obligerai à me répondre.

FALSTAFF (*avec flegme*)
Voici ma réponse:
j'ai fait ce que tu as dit.

DOCTEUR CAIUS
Et puis?

FALSTAFF
Je l'ai fait exprès.

DOCTEUR CAIUS (*criant*)
J'en appellerai au Conseil Royal.

FALSTAFF
Va-t-en.
Tais-toi ou on se moquera de toi; voilà mon conseil.

DOCTEUR CAIUS (*reprenant sa scène en s'adressant
à Bardolphe*)
Ce n'est pas fini!

FALSTAFF
Au diable!

DR. CAJUS

Bardolfo!

BARDOLFO

Ser Dottore.

DR. CAJUS *(sempre con tono minaccioso)*

Tu, ier, m'hai fatto bere.

BARDOLFO *(si fa tastare il polso dal Dr. Cajus)*

Pur troppo! e che dolore!...

Sto mal. D'un tuo pronostico m'assisti.

Ho l'intestino

Guasto. Malanno agli osti

Che dan la calce al vino!

(mettendo l'indice sul proprio naso enorme e rubicondo)

Vedi questa meteora?

DR. CAJUS

La vedo

BARDOLFO

Essa si corca

Rossa così ogni notte.

DR. CAJUS *(scoppiando)*

Pronostico di forca!

M'hai fatto ber, furfante,

con lui narrando frasche;

(indicando Pistola)

Poi, quando fui ben ciuschero,

M'hai vuotato le tasche.

BARDOLFO *(con decoro)*

Non io.

DR. CAJUS

Chi fu?

FALSTAFF *(chiamando)*

Pistola!

PISTOLA *(avanzandosi)*

Padrone.

FALSTAFF *(sempre seduto sul seggiolone e con flemma)*

Hai tu vuotate le tasche a quel Messere?

DR. CAJUS *(scattando contro Pistola)*

Certo fu lui. Guardate.

Come s'atteggia al niego

quel ceffo da bugiardo!

(vuotando una tasca del farsetto)

Qui c'eran due scellini

del regno d'Edoardo

E sei mezze-corone.

Non ne riman più segno.

PISTOLA *(a Falstaff, dignitosamente brandendo la scopa)*

Padron, chiedo di battermi

con quest'arma di legno.

(al Dr. Cajus con forza)

Vi smentisco!

DR. CAJUS

Bifolco! tu parli a un gentiluomo!

PISTOLA

Gonzo!

DR. CAJUS

Pezzente!

DOCTEUR CAIUS

Bardolphe!

BARDOLPHE

Messire Docteur.

DOCTEUR CAIUS *(toujours sur un ton menaçant)*

Hier, tu m'as fait boire.

BARDOLPHE *(se fait tâter le pouls par le Docteur Caius)*

Hélas! Et quelle douleur!...

Je suis patraque. Donnez-moi votre avis.

J'ai l'intestin dérangé.

Malheur aux hôteliers

qui mettent de la chaux dans leur vin!

(pointant l'index sur son propre nez, énorme et rubicond)

Vois-tu ce météore?

DOCTEUR CAIUS

Je le vois.

BARDOLPHE

Il se couche rouge ainsi

tous les soirs.

DOCTEUR CAIUS *(éclatant)*

Diagnostic de pendard!

Tu m'as fait boire, gredin, me racontant

des sornettes en sa compagnie.

(montrant Pistolet)

Puis, quand j'ai été complètement ivre,

tu m'as vidé les poches.

BARDOLPHE *(avec dignité)*

Ce n'est pas moi.

DOCTEUR CAIUS

Qui est-ce?

FALSTAFF *(appelant)*

Pistolet!

PISTOLET *(s'avançant)*

Maître.

FALSTAFF *(toujours assis sur le fauteuil et avec flegme)*

As-tu vidé les poches à ce gentilhomme?

DOCTEUR CAIUS *(éclatant de colère contre Pistolet)*

C'était certainement lui. Regardez

comme il se donne des airs de nier,

cette tête de menteur!

(vidant une poche de son pourpoint)

Il y avait ici deux shillings

du règne d'Édouard

et six demi-couronnes.

Il n'en reste plus trace.

PISTOLET *(à Falstaff, brandissant avec dignité le balai)*

Mon maître, je demande à me battre

avec cette arme de bois.

(au Docteur Caius, avec force)

Je vous démens!

DOCTEUR CAIUS

Péquenaud! Tu parles à un gentilhomme!

PISTOLET

Nigaud!

DOCTEUR CAIUS

Gueux!

PISTOLA

Bestia!

DR. CAJUS

Can!

PISTOLA

Vil!

DR. CAJUS

Spauracchio!

PISTOLA

Gnomo!

DR. CAJUS

Germoglio di mandragora!

PISTOLA

Chi?

DR. CAJUS

Tu.

PISTOLA

Ripeti!

DR. CAJUS

Si.

PISTOLA (*scagliandosi contro il Dr. Cajus*)

Saette!!!

FALSTAFF (*al cenno di Falstaff, Pistola si frena*)

Ehi là! Pistola! Non scaricarti qui!
(*chiamando Bardolfo che s'avvicina*)
Bardolfo! Chi ha vuotato le tasche
a quel Messere?

DR. CAJUS (*subito*)

Fu l'un dei due.

BARDOLFO (*con serenità, indicando il Dr. Cajus*)

Costui beve, poi pel gran bere
Perde i suoi cinque sensi,
poi ti narra una favola
Ch'egli ha sognato mentre
dormì sotto la tavola.

FALSTAFF (*al Dr. Cajus*)

L'odi? Se ti capaciti, del ver tu sei sicuro.
I fatti son negati.
Vattene in pace.

DR. CAJUS

Giuro

Che se mai mi ubbriaco ancora all'osteria
Sarà fra gente onesta, sobria, civile e pia.
(*Esce dalla porta di sinistra.*)

BARDOLFO E PISTOLA (*accompagnando buffonescamente fino all'uscio il Dr. Cajus e salmodiando*)

Amen.

FALSTAFF

Cessi l'antifona.
Le urlate in contrattempo.
(*Bardolfo e Pistola smettono e si avvicinano a Falstaff*)
L'arte sta in questa massima:
"Rubar con garbo e a tempo".
Siete dei rozzi artisti.
(*Si mette ad esaminare il conto che l'Oste avrà portato insieme alla bottiglia di Xeres*)

PISTOLET

Animal!

DOCTEUR CAIUS

Chien!

PISTOLET

Vil individu!

DOCTEUR CAIUS

Epouvantail!

PISTOLET

Gnome!

DOCTEUR CAIUS

Germe de mandragore!

PISTOLET

Qui?

DOCTEUR CAIUS

Toi.

PISTOLET

Répète-le!

DOCTEUR CAIUS

Oui.

PISTOLET (*se jetant sur le Docteur Caius*)

Tonnerre!!!

FALSTAFF (*au signe de Falstaff, Pistolet se contient.*)

Eh là! Pistolet! Du calme!
(*appelant Bardolphe, lequel s'approche*)
Bardolphe! Qui a fait les poches
à ce gentilhomme?

DOCTEUR CAIUS (*immédiatement*)

C'était l'un des deux.

BARDOLPHE (*avec sérénité, indiquant le Docteur Caius*)

Monsieur boit et puis, pour avoir beaucoup bu,
il perd ses cinq sens;
ensuite il te raconte une fable
qu'il a rêvée pendant
qu'il dormait sous la table.

FALSTAFF (*au Docteur Caius*)

Tu l'entends? Si tu t'en persuades, tu es sûr de tenir
la vérité.
Les faits sont niés. Va-t-en en paix.

DOCTEUR CAIUS

Je jure

que, si jamais je m'enivre encore à la taverne,
ce sera parmi des gens honnêtes, sobres, civils et pieux.
(*Il sort par la porte de gauche.*)

BARDOLPHE ET PISTOLET (*accompagnant le Docteur Caius jusqu'à la porte avec bouffonnerie, en psalmodiant*)

Amen.

FALSTAFF

Cessez votre antienne.
Vous la braillez à contretemps.
(*Bardolphe et Pistolet s'arrêtent et s'approchent de Falstaff.*)
L'art réside dans cette maxime:
« Voler avec grâce et en mesure ».
Vous êtes de grossiers artistes.
(*Il se met en devoir d'examiner l'addition que l'hôtelier lui a apportée en même temps que la bouteille de Xérés.*)

6 polli: 6 scellini,
30 giarre di Xeres: 2 lire; 3 tacchini...
(a *Bardolfo* gettandogli la borsa, e si rimette a leggere
lentamente)
Fruga nella mia borsa. - 2 fagiani
Un'acciuga.

BARDOLFO (*estrae dalla borsa le monete e le conta
sul tavolo*)

Un mark, un mark, un penny.

FALSTAFF

Fruga.

BARDOLFO

Ho frugato.

FALSTAFF

Fruga!

BARDOLFO (*gettando la borsa sul tavolo*)

Qui non c'è più uno spicciolo.

FALSTAFF (*alzandosi*)

Sei la mia distruzione!

Spendo ogni sette giorni dieci ghinee! Beone!

So che se andiam, la notte, di taverna in taverna,

Quel tuo naso ardentissimo mi serve da lanterna!

Ma quel risparmio d'olio tu lo consumi in vino.

Son trent'anni che abbevero quel fungo porporino!

Costi troppo.

(a *Pistola*, poi all'*Oste* che sarà rimasto ed esce)

E tu pure. Oste! un'altra bottiglia.

(*rivolto ancora a Bardolfo e a Pistola*)

Mi struggete le carni! Se Falstaff s'assottiglia

Non è più lui, nessuno più l'ama; in quest'addome

C'è un migliaio di lingue che annunciano il mio nome!

PISTOLA (*acclamando*)

Falstaff immenso!

BARDOLFO (*come sopra*)

Enorme Falstaff!

FALSTAFF (*guardandosi e toccandosi l'addome*)

Quest'è il mio regno.

Lo ingrandirò.

BARDOLFO, PISTOLA

Immenso Falstaff!

FALSTAFF

Ma è tempo d'assottigliar l'ingegno.

BARDOLFO, PISTOLA

Assottigliam.

(*Tutti e tre in crocchio.*)

FALSTAFF

V'è noto un tal, qui del paese che ha nome Ford?

BARDOLFO

Si.

PISTOLA

Si.

FALSTAFF

Quell'uomo è un gran borghese...

PISTOLA

Più liberal d'un Creso.

Six poulets: six shillings;

trente flacons de Xérès: deux livres; trois dindons...

(à *Bardolphe*, en lui jetant sa bourse, et se remettant
à lire lentement.)

Fouille dans ma bourse. Deux faisans.

Un anchois.

BARDOLPHE (*il tire les pièces de la bourse
et les compte sur la table.*)

Un mark, un mark, un penny.

FALSTAFF

Fouille.

BARDOLPHE

J'ai fouillé.

FALSTAFF

Fouille!

BARDOLPHE (*jetant la bourse sur la table*)

Il n'y a plus la moindre piécette là-dedans.

FALSTAFF (*se levant*)

Tu es ma ruine!

Je dépense tous les sept jours dix guinées! Ivrogne!

Je sais bien que, si nous allons la nuit de taverne

en taverne, ton nez que voilà, complètement

incandescent, me sert de lanterne!

Mais cette épargne d'huile, tu la consommes en vin.

Voilà trente ans que j'abreuve ce champignon purpurin.

Tu coûtes trop.

(à *Pistolet*, puis à l'*hôtelier* qui est resté puis sort)

Et toi aussi. L'hôtelier! Une autre bouteille.

(*tourné encore vers Bardolphe et Pistolet*)

Vous me rongez les chairs! Si Falstaff maigrit,

il n'est plus lui-même, personne ne l'aime plus;

dans cet abdomen il y a un millier de langues

qui annoncent mon nom!

PISTOLET (*acclamant*)

Falstaff immense!

BARDOLPHE (*de même*)

Enorme Falstaff!

FALSTAFF (*se regardant et touchant son ventre*)

Ceci est mon royaume.

Je l'agrandirai.

BARDOLPHE ET PISTOLET

Immense Falstaff!

FALSTAFF

Mais il est temps d'aiguiser votre intelligence.

BARDOLPHE ET PISTOLET

Aiguisons.

(*Tous trois se groupent.*)

FALSTAFF

Connaissez-vous un homme d'ici qui se nomme Ford?

BARDOLPHE

Oui.

PISTOLET

Oui.

FALSTAFF

Cet homme est un grand bourgeois...

PISTOLET

Plus généreux qu'un Crésus.

BARDOLFO

E'un Lord!

FALSTAFF

Sua moglie è bella.

PISTOLA

E tien lo scrigno.

FALSTAFF

E'quella! O amor! Sguardo di stella!

Collo di cigno! e il labbro?! Un fior.

Un fior che ride.

Alice è il nome, e un giorno come passa mi vide

Ne'suoi paraggi, rise.

M'ardea l'estro amatorio

Nel cor. La Dea vibrava raggi di specchio ustorio

(pavoneggiandosi)

Su me, su me, sul fianco baldo, sul gran torace,

Sul maschio pie', sul fusto saldo, erto, capace;

E il suo desir in lei fulgea sì al mio congiunto

Che pareva dir:

"Io son di Sir John Falstaff".

BARDOLFO

Punto.

FALSTAFF *(continuando la parola di Bardolfo)*

E a capo. Un'altra; e questa a nome

Margherita

PISTOLA

La chiaman Meg.

FALSTAFF

E'anch'essa dei miei pregi invaghita.

E anch'essa tien le chiavi dello scrigno. Costoro

Saran le mie Gioconde e le mie Coste d'oro!

Guardate. Io sono ancora una piacente estate

Di San Martino. A voi, due lettere infuocate.

(Dà a Bardolfo una delle due lettere che sono rimaste sul tavolo)

Tu porta questa a Meg; tentiam la sua virtù.

(Bardolfo prende la lettera)

Già vedo che il tuo naso arde di zelo.

(a Pistola, porgendogli l'altra lettera)

E tu porta questa ad Alice.

PISTOLA *(ricusando con dignità)*

Porto una spada al fianco.

Non sono un Messer Pandarus. Ricuso.

FALSTAFF *(con calma sprezzante)*

Saltimbanco.

BARDOLFO *(avanzandosi e gettando la lettera*

sul tavolo)

Sir John, in quest'intrigo non posso accondiscendervi.

Lo vieta...

FALSTAFF *(interrompendolo)*

Chi?

BARDOLFO

L'Onore

FALSTAFF *(vedendo il paggio Robin che entra*

dal fondo)

Ehi! paggio!

(poi subito a Bardolfo e Pistola)

Andate a impendervi. Ma non più a me.

(al paggio che uscirà correndo con le lettere)

Due lettere, prendi, per due signore.

BARDOLPHE

C'est un Lord!

FALSTAFF

Sa femme est belle.

PISTOLET

Et c'est elle qui tient le coffre.

FALSTAFF

C'est elle! Ô amour! Regard d'étoile!

Col de cygne! Et les lèvres?!

Une fleur. Une fleur qui sourit.

Alice est son nom et, un jour, comme elle me vit

passer dans ses parages, elle rit.

L'ardeur amoureuse brûlait dans mon coeur.

La déesse dardait des rayons de miroir ardent

(se pavanant)

sur moi, sur moi, sur mon flanc vaillant, mon vaste

thorax, mon pied viril, mon buste solide, droit,

d'une grande capacité; et son désir rayonnait

tellement à mon contact qu'elle semblait dire:

«J'appartiens à Sir John Falstaff».

BARDOLPHE

Point.

FALSTAFF *(continuant la formule de Bardolphe)*

... Et à la ligne. Une autre; et celle-là a pour nom,

Marguerite.

PISTOLET

On l'appelle Meg.

FALSTAFF

Elle aussi est éprise de mes mérites.

Et elle aussi tient la clé du coffre.

Elles seront mes greniers d'abondance! Regardez.

Je suis encore un agréable été de la Saint-Martin.

Je vous remets deux lettres enflammées.

(Il donne à Bardolphe une des deux lettres qui sont restées sur la table.)

Toi, porte celle-ci à Meg: tentons sa vertu.

(Bardolphe prend la lettre.)

Déjà, je vois que ton nez brûle de zèle.

(à Pistolet, lui tendant l'autre lettre)

Et toi, porte celle-là à Alice.

PISTOLET *(refusant avec dignité)*

Je porte une épée au côté.

Je ne suis pas un sieur Pandarus. Je refuse.

FALSTAFF *(avec un calme méprisant)*

Saltimbanque.

BARDOLPHE *(s'avançant et jetant la lettre*

sur la table)

Sir John, dans cette intrigue, je ne puis accéder

à votre demande. Me l'interdit...

FALSTAFF *(l'interrompant)*

Qui?

BARDOLPHE

L'Honneur.

FALSTAFF *(voyant son page Robin qui entre*

par le fond)

Eh! Page!

(puis, tout de suite, à Bardolphe et Pistolet)

Allez vous pendre, mais plus à moi.

(au page, qui sortira en courant avec les lettres)

Deux lettres, prends, pour deux dames.

Consegna tosto, corri, lesto, va!
(rivolto a Pistola e Bardolfo)
L'Onore!
Ladri! Voi state ligi all'onor vostro, voi!
Cloache d'ignominia, quando, non sempre, noi
Possiam star ligi al nostro. Io stesso, sì, io, io,
Devo talor da un lato porre il timor di Dio
E, per necessità, sviar l'onore, usare
Stratagemmi ed equivoci,
Destreggiar, bordeggiare.
E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata torta
Da gatto-pardo e i fetidi sghignazzi avete a scorta
Il vostro Onor! Che onore?! che onor? che onor! he ciancia!
Che baia! – Può l'onore riempirvi la pancia?
No. Può l'onor rimettervi uno stinco? Non può.
Né un piede? No. Né un dito?
Né un capello? No.
L'onor non è chirurgo. Che è dunque? Una parola.
Che c'è in questa parola? C'è dell'aria che vola.
Bel costrutto! L'onore lo può sentire chi è morto?
No. Vive sol coi vivi?.. Neppure: perché a torto
Lo gonfian le lusinghe, lo corrompe l'orgoglio,
L'ammorban le calunnie; e per me non ne voglio!
Ma, per tornare a voi, furfanti, ho atteso troppo.
E vi discaccio.
*(Prende in mano la scopa e insegue Bardolfo e Pistola
che scansano i colpi correndo qua e là e riparandosi
dietro la tavola)*
Olà! Lesti! Lesti! al galoppo!
Al galoppo! Il caestro assai ben vi sta.
Ladri! Via! Via di qua! Via di qua! Via di qua!
*(Bardolfo fugge dalla porta a sinistra. Pistola dalla
porta del fondo, non senza essersi buscato qualche
colpo di granata, e Falstaff lo insegue.)*

PARTE SECONDA

*Giardino. A sinistra la casa di Ford. Gruppi d'alberi
nel centro della scena.*

*Alice, Nannetta, Meg, Mrs Quickly, poi Mr Ford,
Fenton, Dr. Caius, Bardolfo, Pistola, Meg
e Mrs Quickly da destra. S'avviano verso la casa
di Ford e sulla soglia si imbattono in Alice
e Nannetta che stanno per uscire.*

MEG *(salutando)*

Alice.

ALICE *(come sopra)*

Meg.

MEG *(salutando)*

Nannetta.

ALICE *(a Meg)*

Escivo appunto.
Per ridere con te.
(a Mrs Quickly)
Buon dì, comare.

MRS QUICKLY

Dio vi doni allegria.
(accarezzando la guancia di Nannetta)
Botton di rosa!

ALICE *(ancora a Meg)*

Giungi in buon punto.
M'accade un fatto da trasecolare.

Remets-les tout de suite, cours, allons, leste!

(tourné vers Bardolphe et Pistolet)

L'Honneur!

Voleurs! Vous êtes fidèles à votre honneur, vous!

Cloaques d'ignominie, quand nous-mêmes
ne pouvons pas toujours être fidèle au nôtre.

Moi-même, oui, moi, je dois parfois laisser de côté
la crainte de Dieu et, par nécessité, quitter le chemin
de l'honneur; user de stratagèmes et d'équivoques,
me débrouiller, louvoyer.

Et vous, avec vos hardes, votre regard oblique de guépard
et vos ricanements fétides, vous vous retranchez
sur votre honneur!

Quel honneur?! Quel honneur? Quelle blague!

Quelle rigolade!

L'honneur peut-il vous remplir le ventre? Non.

L'honneur peut-il vous remettre en place un tibia?

Il ne peut pas. Et un pied? Non. Et un doigt? Non.

Et un cheveu? Non.

L'honneur n'est pas chirurgien. Qu'est-ce donc? Un mot.

Qu'y a-t-il dans ce mot? De l'air qui s'envole. Belle affaire!

L'honneur peut-il être ressenti par celui qui est mort?

Non. Existe-t-il seulement chez les vivants?..

Non plus: parce qu'à tort les flatteries le gonflent,

l'orgueil le corrompt, les calomnies le contaminent;

et, pour moi, je n'en veux pas! Mais, pour en revenir
à vous, vauriens, je n'ai que trop attendu, et je vous chasse.

*(Il prend le balai et poursuit Bardolphe et Pistolet
qui esquivent les coups, courant ça et là et se réfugiant
derrière la table.)*

Holà! Vite! Vite! Au galop! Au galop!

La corde vous sied bien. Voleurs! Dehors!

Hors d'ici! Hors d'ici! Hors d'ici!

*(Bardolphe s'enfuit par la porte de gauche,
Pistolet par celle du fond, non sans avoir écopé
de quelque coup de balai, et Falstaff le suit.)*

DEUXIÈME PARTIE

Un jardin. À gauche, la maison de Mr Ford.

Des bouquets d'arbres, au centre.

*Alice Ford, Nannette, sa fille, Meg Page, Mrs Quickly,
puis Ford, Fenton, le Docteur Caius, Bardolphe
et Pistolet. Meg entre par la droite avec Mrs Quickly.
Elles se dirigent vers la maison de Ford et, sur le seuil,
rencontrent Alice et Nannette qui vont sortir.*

MEG *(saluando)*

Alice.

ALICE *(de même)*

Meg.

MEG *(de même)*

Nannette.

ALICE *(à Meg)*

Je sortais justement.

Pour rire avec toi.

(à Mrs Quickly)

Bonjour, commère.

MRS QUICKLY

Dieu vous donne la gaieté.

(caressant la joue de Nannette)

Bouton de rose!

ALICE *(toujours à Meg)*

Tu arrives au bon moment.

Il m'arrive une aventure ahurissante.

MEG

Anche a me.

MRS QUICKLY (*che parlava con Nannetta, avvicinandosi con curiosità*)
Che?

NANNETTA (*avvicinandosi*)
Che cosa?

ALICE (*a Meg*)
Narra il tuo caso.

MEG
Narra il tuo.

NANNETTA E MRS QUICKLY
Narra, narra.

ALICE
Promessa
Di non ciarlare.

MEG
Ti pare?!

MRS QUICKLY
Oibò! Vi pare?!

ALICE
Dunque: se m'acconciassi a entrar ne' rei
Propositi del diavolo, sarei
Promossa al grado di Cavalleressa!

MEG
Anch'io

ALICE
Motteggi.

MEG (*cerca in tasca, estrae una lettera*)
Non più parole,
Ché qui sciupiamo la luce del sole.
Ho una lettera.

ALICE (*cerca in tasca*)
Anch'io.

NANNETTA, MRS QUICKLY
Oh!

ALICE
Leggi.
(*dà la lettera a Meg*)

MEG (*scambia la propria lettera con quella di Alice*)
Leggi.
(*leggendo la lettera di Alice*)
"Fulgida Alice! amor t'offro..."
... Ma come?!
Che cosa dice?
Salvo che il nome
La frase è uguale.

ALICE (*cogli occhi sulla lettera che tiene in mano, ripete la lettera di Meg*)
"Fulgida Meg, amor t'offro..."

MEG (*continuando sul proprio foglio la lettera di Alice*)
"... amor bramo."

ALICE
Qua "Meg", là "Alice".

MEG

À moi aussi.

MRS QUICKLY (*qui parlait avec Nannette, s'approchant avec curiosité*)
Quoi?

NANNETTE (*s'approchant*)
Quelle aventure?

ALICE (*à Meg*)
Raconte ton affaire.

MEG
Raconte la tienne.

NANNETTE ET QUICKLY
Raconte, raconte.

ALICE
Il faut promettre
de ne pas jaser.

MEG
Tu crois?

MRS QUICKLY
Fi! Vous croyez?!

ALICE
Donc: si je me résolvais à entrer dans les mauvais
desseins du diable, je serais promue au rang de
Chevalière!

MEG
Moi aussi.

ALICE
Tu plaisantes.

MEG (*elle cherche dans sa poche et en tire une lettre*)
Plus un mot, car nous gaspillons
la lumière du soleil.
J'ai une lettre.

ALICE (*elle cherche dans sa poche*)
Moi aussi.

NANNETTE ET MRS QUICKLY
Oh!

ALICE
Lis.
(*Elle donne la lettre à Meg.*)

MEG (*elle échange sa lettre avec celle d'Alice*)
Lis.
(*lisant la lettre d'Alice*)
« Resplendissante Alice! Je t'offre mon amour... »...
Mais comment?!
Que dit-il?
Sauf le nom,
la phrase est identique.

ALICE (*les yeux sur la lettre qu'elle tient à la main*)
« Resplendissante Meg! Je t'offre mon amour... »

MEG (*continuant sur son propre feuillet la lecture d'Alice*)
« ... j'aspire à l'amour. »

ALICE
Ici, « Meg », là, « Alice ».

MEG

E' tal e quale,
(*come sopra*)
"Non domandar perché, ma dimmi..."

ALICE (*come sopra*)

"... t'amo."
Pur non gli offersi cagion.

MEG

Il nostro caso è pur strano.
(*tutte in un gruppo addosso alle lettere, confrontandole e maneggiandole con curiosità*)

MRS QUICKLY

Guardiam con flemma.

MEG

Gli stessi versi.

ALICE

Lo stesso inchiostro.

MRS QUICKLY

La stessa mano.

NANNETTA

Lo stesso stemma.

ALICE, MEG (*leggendo insieme ciascuna sulla propria lettera*)

"Sei la gaia comare, il compar gaio son io, e fra noi due facciamo il paio."

ALICE

Già!

NANNETTA

Lui, lei, te.

MRS QUICKLY

Un paio in tre.

ALICE

"Facciamo il paio in un amor ridente di donna bella e d'uom..."

TUTTE (*col naso sulle lettere*)

"... appariscente..."

ALICE

"Ma il viso tuo su me risplenderà
Come una sorella sull'immensità."

TUTTE (*ridendo*)

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

ALICE (*continua e finisce*)

"Rispondi al tuo scudiere,
John Falstaff Cavaliere".

MRS QUICKLY, ALICE, NANNETTA E MEG

Mostro!

ALICE

Dobbiam gabbarlo.

NANNETTA

E farne chiasso.

ALICE

E metterlo in burletta.

NANNETTA

Oh! Oh! che spasso!

MRS QUICKLY

Che allegria!

MEG

C'est tout pareil.
(*même jeu*)
« Ne demande pas pourquoi, mais dis-moi... »

ALICE (*même jeu*)

«... je t'aime.»
Pourtant, je ne lui ai pas donné de motif.

MEG

Notre affaire est tout de même bizarre.
(*Toutes ensemble, le nez sur les lettres, les comparant et les maniant avec curiosité.*)

MRS QUICKLY

Regardons avec calme.

MEG

Les mêmes vers.

ALICE

La même encre.

MRS QUICKLY

La même main.

NANNETTE

Le même blason.

ALICE ET MEG (*lisant ensemble, chacune, sa lettre*)

« Tu es la joyeuse commère, je suis le joyeux compère et, à nous deux, faisons la paire ».

ALICE

Mais oui.

NANNETTE

Lui, elle, toi.

MRS QUICKLY

Une paire à trois.

ALICE

« Faisons la paire, en un riant amour, d'une femme belle et d'un homme... »

TOUTES (*le nez sur les lettres*)

«... qu'on remarque...»

ALICE

« Mais ton visage sur moi resplendira
comme une étoile sur l'immensité. »

TOUTES (*riant*)

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

ALICE (*elle poursuit et termine.*)

« Réponds à ton écuyer:
John Falstaff Esquire. »

MRS QUICKLY, ALICE, NANNETTE ET MEG

Monstre!

ALICE

Nous devons le berner.

NANNETTE

Et en faire grand bruit.

ALICE

Et le ridiculiser.

NANNETTE

Oh! Oh! Quel plaisir!

MRS QUICKLY

Quelle joie!

MEG

Che vendetta!

ALICE (*rivolgendosi ora all'una, ora all'altra, tutte in crocchio cinguettando*)

Quell'otre, quel tino!
 Quel Re delle pance,
 Ci ha ancora le ciance
 Del bel vagheggino.
 E l'olio gli sgocciola
 Dall'adipe unticcio
 E ancor ei ne snocciola
 La strofa e il bisticcio!
 Lasciam ch'ei le pronte
 Sue ciarle ne spifferi;
 Farà come i pifferi
 Che sceser dal monte.
 Vedrai che, se abbindolo
 Quel grosso compar,
 Più lesto d'un guindolo
 Lo faccio girar.

MEG (*ad Alice*)

Quell'uomo è un cannone!
 Se scoppia, ci spaccia.
 Colui, se l'abbraccia,
 Ti schiaccia Giunone.
 Ma certo si spappola.
 Quel mostro a tuo cenno
 E corre alla trappola
 E perde il suo senno.
 Potenza di un fragile
 Sorriso di donna!
 Sciena d'un agile
 Movenza di gonna!
 Se il vischio lo impegola
 Lo udremo strillar,
 E allor la sua fregola
 Vedremo svampar.

NANNETTA (*ad Alice*)

Se ordisci una burla,
 Vo' anch'io la mia parte.
 Conviene condurla
 Con senno, con arte.
 L'agguato ov'ei sdrucciola
 Convien ch'ei non scerna;
 Già prese una lucciola
 Per una lanterna.
 Che il gioco riesca
 Perciò non dubito;
 Poi coglierlo subito.
 Bisogna offrir l'esca
 E se i scillinguagnoli
 Sapremo adoprar,
 Vedremo a rigagnoli
 Quell'orco sudar.

MRS QUICKLY (*ora ad Alice, ora a Nannetta, ora a Meg*)

Un flutto in tempesta
 Gittò sulla rena
 Di Windsor codesta
 Vorace balena.
 Ma qui non ha spazio
 Da farsi più pingue;
 Ne fecer già strazio
 Le vostre tre lingue.

MEG

Quelle vengeance!

ALICE (*se tournant tantôt vers l'une, tantôt vers l'autre, toutes caquetant ensemble*)

Cette outre! Cette cuve!
 Ce roi des ventres
 nous montre encore un caquet
 de beau gandin.
 L'huile dégouline
 de sa graisse,
 et encore il égrène
 la strophe et le calembour!
 Laissons-le rapporter
 ses bavardages;
 il fera comme les joueurs de fifre
 qui descendent de la montagne.
 Tu verras que, si je dupe
 ce gros compère,
 plus vite qu'un rouet
 je le ferai tourner.

MEG (*à Alice*)

Cet homme est un canon!
 S'il explose, on éclate.
 Lui, s'il embrasse Junon,
 il te l'écrabouille.
 Mais certainement ce monstre
 se désagrège sur un signe de toi,
 il court vers le piège
 et perd la tête.
 Puissance d'un fragile
 sourire de femme!
 Science d'un souple
 mouvement de robe!
 Si notre glu empoisse,
 nous l'entendrons piailler,
 et nous verrons alors
 son rut se calmer.

NANNETTE (*à Alice*)

Si tu trames une farce,
 je veux aussi avoir mon rôle.
 Il faut la conduire
 avec bon sens et art.
 Il ne faut pas qu'il distingue
 le guet-apens dans lequel il glisse;
 déjà il prend une luciole
 pour une lanterne,
 c'est pourquoi je ne doute plus
 que le jeu réussisse;
 pour l'attraper tout de suite,
 il faut tendre l'appât
 et, si nous savons
 nous servir de nos langues,
 nous verrons ce croque-mitaine
 suer à flots.

MRS QUICKLY (*tantôt à Alice, tantôt à Nannette, tantôt à Meg*)

Un flot déchaîné
 a jeté sur la rive
 de Windsor ce
 cachalot glouton.
 Mais il n'a pas de place ici
 pour se faire plus replet;
 vos trois langues
 l'ont déjà mis en pièces.

Tre lingue più allegre
D'un trillo di nacchere,
Che spargon più chiacchere
Di sei cingallegre.
Tal sempre s'esilari
Quel bel cinguettar.
Così soglion l'ilarì
Comari ciarlar.

(Mr Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola entrano da destra, mentre le donne escono da sinistra. Tutti in gruppo parlando a Ford a bassa voce e brontolando.)

DR. CAJUS (a Ford)

E' un ribaldo, un furbo, un ladro,
Un furfante, un turco, un vandalo;
L'alto di mandò a soquadro
La mia casa e fù uno scandalo.
Se un processo oggi gl'intavolo
Sconterà le sue rapine,
Ma la sua più degna fine
Sia d'andare in man del diavolo.
E quei due che avete accanto
Gente sonon di sua tribù,
Non son due stinchi di santo
Né son fiori di virtù.

BARDOLFO (a Ford)

*Falstaff, si ripeto, giuro,
(Per mia bocca il ciel v'illumina)*
Contro voi John Falstaff rumina
Un progetto alquanto impuro.
Son uom d'arme e quell'infame
Più non vo' che v'impozangheri;
Non vorrei, no, escir dai gangheri
Dell'onor per un reame!
Messer Ford, l'uomo avvisato
Non è salvo che a metà.
Tocca a voi d'ordir l'agguato
Che l'agguato stonerà.

FORD (da sé, poi agli altri)

Un ronziò di vespe e d'avidi
Calabron brontolamento,
Un rombar di nemi gravidi
D'uragani è quel ch'io sento.
Il cerebro un ebro allucina
Turbamento di paura
Ciò che intorno a me si buccina,
E' un sussurro di congiura.
Parlan quattro e uno ascolta;
Qual dei quattro ascolterò?
Se parlaste uno alla volta
Forse allor v'intenderò

PISTOLA (a Ford)

Sir John Falstaff già v'appresta,
Messer Ford, un gran pericolo.
Già vi pende sulla testa
Qualche cosa a perpendicolo.
Messer Ford, fui già un armigero
Di quell'uom dall'ampia cute;
Or mi pento e mi morigero
Per ragioni di salute.
La minaccia or v'è scoperta,
Or v'è noto il ciurmador.
State all'erta, all'erta, all'erta!
Qui di tratta dell'onor.

Trois langues plus joyeuses
qu'un roulement de castagnettes,
qui répandent plus de caquets
que six mésanges.
Qu'ainsi toujours s'amuse
ce beau gazouillis.
Ainsi bavardent
les riantes commères.
(Mr Ford, le Docteur Caius, Fenton, Bardolphe et Pistolet entrent par la droite, tandis que les femmes sortent par la gauche. Tous, en groupe, parlent à Ford à voix basse et en grommelant avec beaucoup d'agitation.)

DOCTEUR CAIUS (à Ford)

C'est un scélérat, un fourbe, un voleur,
un vaurien, un turc, un vandale;
l'autre jour, il a mis ma maison à l'envers
et ce fut un scandale.
Si j'engage aujourd'hui un procès contre lui,
il expiera ses rapines,
mais que la fin la plus digne de lui
soit de tomber aux mains du diable.
Et ces deux-là que vous avez près de vous
sont de sa tribu,
ce ne sont ni de petits saints,
ni des modèles de vertu.

BARDOLPHE (à Ford)

Falstaff, oui, je le répète, je le jure,
(par ma bouche, que le ciel vous éclaire)
à votre rencontre, Falstaff rumine
un projet assez noir.
Je suis un homme d'armes et je ne veux plus
que cet infâme vous traîne dans la boue;
non, je ne voudrais pas sortir
du sentier de l'honneur pour un royaume!
Maître Ford, l'homme avisé
n'est qu'à demi sauvé.
Il vous appartient de tendre le guet-apens
qui détournera celui qui vous est tendu.

FORD (à part, puis aux autres)

Un bourdonnement de guêpes
et un vrombissement d'avidés frelons,
un grondement de nuages porteurs
d'ouragans, voilà ce que j'entends.
Mon cerveau produit une hallucination d'ivresse,
un trouble de peur.
Ce qui se chuchote autour de moi
est un murmure de complot.
Quatre parlent et un seul écoute;
lequel des quatre écouterai-je?
Si vous parliez un seul à la fois,
peut-être alors vous comprendrais-je.

PISTOLET (à Ford)

Sir John Falstaff déjà vous prépare,
Maître Ford, un grand péril.
Déjà quelque chose est suspendu
à la verticale de votre tête.
Maître Ford, j'ai déjà été garde du corps
de cet homme à l'ample surface;
à présent, je me repens et deviens sobre
pour des raisons de santé.
La menace vous est maintenant dévoilée,
à présent l'imposteur vous est connu.
Soyez sur vos gardes, attention, attention!
C'est ici de votre honneur qu'il s'agit.

FENTON (*a Ford*)

Se volete, io non mi perito
 Di ridurlo alla ragione
 Colle brusche o colle buone,
 E pagarlo al par del merito.
 Mi dà il cuore e mi solletica
 (E sarà una giostra gaia)
 Di sfondar quella ventraia
 Iperbolico-apoplettica.
 Col consiglio o colla spada
 Se lo trovo al tu per tu,
 O lui va per la sua strada
 O lo assegno a Belzebù.

FORD (*a Pistola*)
 Ripeti.

PISTOLA (*a Ford*)

In due parole:
 L'enorme Falstaff vuole
 Entrar nel vostro tetto,
 Beccarvi la consorte,
 Sfondar la cassa-forte
 E sconquassarvi il letto.

DR. CAJUS
 Caspita!

FORD
 Quanto guai!

BARDOLFO (*a Ford*)
 Già le scrisse un biglietto...

PISTOLA (*interrompendolo*)
 Ma quel messaggio abietto ricusai.

BARDOLFO
 Ricusai.

PISTOLA
 Badate a voi!

BARDOLFO
 Badate!

PISTOLA
 Falstaff le occhieggia tutte,
 Che siano belle o brutte,
 pulzelle o maritate.

BARDOLFO
 La corona che adorna
 D'Atteòn l'irte chiome
 Su voi già spunta.

FORD
 Come sarebbe a dir?

BARDOLFO
 Le corna.

FORD
 Brutta parola!

DR. CAJUS
 Ha voglie voraci il Cavaliero.

FORD
 Sorveglierò la moglie.
 Sorveglierò il messere.
 (*rientrano da sinistra le quattro donne*)
 Salvar vo' i beni miei
 Dagli appetiti altrui.

FENTON (*à Ford*)

Si vous voulez, je n'hésiterai pas
 à le faire revenir à la raison
 de gré ou de force,
 et à le payer à sa juste valeur.
 Cela me donne du coeur et me démange
 (et ce sera une joute joyeuse)
 de percer cette bedaine
 hyperbolico-apoplectique.
 Par la raison ou par la force de l'épée,
 si je me retrouve nez à nez avec lui,
 ou bien il passe son chemin,
 ou bien je le remets à Belzébuth.

FORD (*à Pistolet*)
 Répète.

PISTOLET (*à Ford*)

En deux mots,
 l'énorme Falstaff veut
 entrer sous votre toit,
 vous prendre votre femme,
 percer votre coffre-fort
 et défoncer votre lit.

DOCTEUR CAIUS
 Fichtre!

FORD
 Que de malheurs!

BARDOLPHE (*à Ford*)
 Il lui a déjà écrit un billet...

PISTOLET (*l'interrompant*)
 Mais ce message abject, je l'ai refusé.

BARDOLPHE
 Je l'ai refusé.

PISTOLET
 Prenez garde!

BARDOLPHE
 Prenez garde!

PISTOLET
 Falstaff les lorgne toutes,
 qu'elles soient belles ou laides,
 pucelles ou mariées.

BARDOLPHE
 La couronne qui orne
 la crinière hérissée d'Actéon
 point déjà sur vous.

FORD
 Qu'est-ce à-dire?

BARDOLPHE
 Les cornes.

FORD
 Vilain mot!

DOCTEUR CAIUS
 Il a des désirs voraces, le chevalier.

FORD
 Je vais surveiller ma femme
 et surveiller le sire.
 (*Les quatre femmes reviennent par la gauche.*)
 Je veux sauver mes biens
 des appetits d'autrui.

FENTON (*vedendo Nannetta*)

(E' lei.)

NANNETTA (*vedendo Fenton*)

(E' lui.)

FORD (*vedendo Alice*)

(E' lei.)

ALICE (*vedendo Ford*)

(E' lui.)

DR. CAJUS (*a Ford, indicando Alice*)

(E' lei.)

MEG (*ad Alice, indicando Ford*)

(E' lui.)

ALICE (*alle altre, a bassa voce, indicandot Ford*)
S'egli sapesse!

NANNETTA

Guai!

ALICE

Schiviamo i passi suoi.

MEG

Ford è geloso?

ALICE

Assai.

MRS QUICKLY

Zitto.

ALICE

Badiamo a noi.

(Alice, Meg e Quickly escono da sinistra.

*Resta Nannetta. Ford, Dr. Cajus, Bardolfo e Pistola
escono da destra. Resta Fenton.)*

FENTON (*fra i cespugli, verso Nannetta,*

a bassa voce)

Pst, pst, Nannetta.

NANNETTA (*mettendo l'indice al labbro per cenno
di silenzio*)

Sss.

FENTON

Vien qua...

NANNETTA

Taci. Che vuoi?

FENTON

Due baci.

NANNETTA

In fretta.

FENTON

In fretta.

(Si bacciano rapidamente.)

NANNETTA

Labbra di foco!

FENTON

Labbra di fiore!...

NANNETTA

Che il vago gioco

Sanno d'amore.

FENTON

Che spargon ciarle,

FENTON (*voyant Nannette*)

(C'est elle.)

NANNETTE (*voyant Fenton*)

(C'est lui.)

FORD (*voyant Alice*)

(C'est elle.)

ALICE (*voyant Ford*)

(C'est lui.)

DOCTEUR CAIUS (*à Ford, désignant Alice*)

(C'est elle.)

MEG (*à Alice, désignant Ford*)

(C'est lui.)

ALICE (*aux autres, à voix basse, désignant Ford*)
S'il savait!...

NANNETTE

Attention!

ALICE

Évitons-le.

PISTOLET

Ford est jaloux?

ALICE

Très jaloux.

MRS QUICKLY

Silence.

ALICE

Prenons garde.

(Alice, Meg et Mrs Quickly sortent par la gauche.

*Nannette reste. Ford, le Docteur Caius, Bardolphe
et Pistolet sortent par la droite. Fenton reste.)*

FENTON (*entre les massifs, du côté de Nannette,*

à voix basse)

Pst, pst, Nannette.

NANNETTE (*mettant son index sur ses lèvres
pour imposer silence*)

Chut!

FENTON

Viens là.

NANNETTE

Tais-toi. Que veux-tu?

FENTON

Deux baisers.

NANNETTE

Très vite.

FENTON

Très vite.

(Ils s'embrassent rapidement.)

NANNETTE

Lèvres de feu!

FENTON

Lèvres de fleurs!...

NANNETTE

... qui connaissent

le joli jeu d'amour.

FENTON

... qui répandent des comméragés,

Che mostran perle,
Belle a vederle,
Dolci a baciarle!
(tenta di abbracciarla)
Labbra leggiadre!

NANNETTA *(difendendosi e guardandosi attorno)*
Man malandrine!

FENTON

Ciglia assassine!
Pupille ladre!
T'amo!
(fa per baciarla ancora.)

NANNETTA

Imprudente, no.

FENTON

Si... due baci.

NANNETTA *(si svincola)*

Basta.

FENTON

Mi piaci tanto!

NANNETTA

Vien gente.
(si allontanano l'una dall'altro, mentre ritornano le donne.)

FENTON *(cantando allontanandosi)*

“Bocca baciata non perde ventura...”

NANNETTA *(continuando il canto di Fenton,*

avvicinandosi alle altre donne)

“Anzi rinnova come fa la luna.”
(Fenton si nasconde dietro gli alberi del fondo.)

ALICE

Falstaff m'ha canzonata.

MEG

Merita un gran castigo.

ALICE

Se gli scrivessi un rigo?..

NANNETTA *(riunendosi al crocchio con disinvoltura)*

Val meglio un'ambasciata.

ALICE

Si.

MRS QUICKLY

Si.

ALICE *(a Quickly)*

Da quel brigante
Tu andrai. Lo adeschi all'offa
D'un ritovo galante
Con me.

MRS QUICKLY

Questa è gaglioffa!

NANNETTA

Che bella burla!

ALICE

Prima, per attirarlo a noi,
Lo lusinghiamo, e poi...

NANNETTA

E poi?

qui laissent voir des perles,
belles à voir,
douces à embrasser!
(Il essaie de l'embrasser.)
Lèvres charmantes!

NANNETTE *(se défendant et regardant autour d'elle)*

Main polissonne!

FENTON

Yeux assassins!
Pupilles voleuses!
Je t'aime!
(Il va pour l'embrasser encore.)

NANNETTE

Imprudent. Non.

FENTON

Si... Deux baisers.

NANNETTE *(elle se dégage)*

Cela suffit.

FENTON

Tu me plais tellement!

NANNETTE

On vient.
(Ils s'éloignent l'un de l'autre, tandis que les femmes reviennent.)

FENTON *(chantant en s'éloignant)*

«Bouche baisée ne perd point son attrait...»

NANNETTE *(continuant le chant de Fenton,*

en s'approchant des autres femmes)

«...Comme la lune, chaque soir, elle renaît.»
(Fenton se cache derrière les arbres du fond.)

ALICE

Falstaff s'est moqué de moi.

MEG

Il mérite un grand châtiment.

ALICE

Si je lui écrivais un mot?..

NANNETTE *(rejoignant le groupe avec désinvolture)*

Mieux vaudrait une ambassadrice.

ALICE

Oui.

MRS QUICKLY

Oui.

ALICE *(à Mrs Quickly)*

Chez ce brigand tu vas aller.
Tu le prends
à l'appât d'un rendez-vous galant
avec moi.

MRS QUICKLY

C'est un appât trompeur!

NANNETTE

Quelle belle farce!

ALICE

D'abord, pour l'attirer à nous,
nous le flattons, et puis...

NANNETTE

Et puis?

ALICE

Gliele cantiamo in rima.

MRS QUICKLY

Non merita riguardo.

ALICE

E' un bove.

MEG

E' un uom senza fede.

ALICE

E' un monte di lardo.

MEG

Non merta clemenza.

ALICE

E' un ghiotton che scialacqua
Tutto il suo aver nel cuoco.

NANNETTA

Lo tufferem nell'acqua.

ALICE

Lo arrostiremo al fuoco.

NANNETTA

Che gioia!

ALICE

Che allegria!

TUTTE

Che Gioia! Che allegria!

MEG (*a Quickly*)

Procaccia di far bene
La tua parte.

MRS QUICKLY (*accorgendosi di Fenton che s'aggira nel fondo*)

Chi viene?

MEG

La c'è qualcun che spia.
(*Escono rapidamente da destra Alice, Meg, Quickly. Nannetta resta, Fenton le torna accanto.*)

FENTON

Torno all'assalto.

NANNETTA (*come sfidandolo*)

Torno alla gara. Ferisci!

FENTON

Para!
(*Si slancia per baciarla. Nannetta si ripara il viso con una mano che Fenton bacia e vorrebbe ribaciare; ma Nannetta la sollea più alta che può e Fenton ritenta invano di raggiungerla con le labbra.*)

NANNETTA

La mira è in alto.
L'amor è un agile
Torneo, sua corte
Vuol che il più fragile
Vinca il più forte.

FENTON

M'armo, e ti guardo.
T'aspetto al varco.

NANNETTA

Il labbro è l'arco.

ALICE

Nous lui chantons la chanson sur d'autres paroles.

MRS QUICKLY

Il ne mérite aucun ménagement.

ALICE

C'est un bœuf.

MEG

C'est un homme sans foi.

ALICE

C'est une montagne de lard.

MEG

Il ne mérite pas l'indulgence.

ALICE

C'est un glouton qui dilapide
tout son avoir en mangeaille.

NANNETTE

Nous le jetterons à l'eau.

ALICE

Nous le rôtirons sur le feu.

NANNETTE

Quelle joie!

ALICE

Quelle allégresse!

TOUTES

Quelle joie! Quelle joie!

MEG (*à Mrs Quickly*)

Arrange-toi
pour bien jouer ton rôle.

MRS QUICKLY (*apercevant Fenton qui rôde dans le fond*)

Qui vient?

MEG

Il y a là quelqu'un qui épie.
(*Alice, Meg et Mrs Quickly sortent rapidement par la droite. Nannette reste en scène et Fenton revient vers elle.*)

FENTON

Je reviens à l'assaut.

NANNETTE (*jouant à le défier*)

Je reviens à la joute. Attaque!

FENTON

Pare!
(*Il s'élançe pour l'embrasser. Nannette se protège le visage avec une main que Fenton baise et voudrait baiser à nouveau; mais Nannette là lève le plus haut qu'elle peut et Fenton tente en vain de l'atteindre des lèvres.*)

NANNETTE

La cible est en haut.
L'amour est un agile
tournoi; son audience
veut que le plus frêle
soit vainqueur du plus fort.

FENTON

Je prends les armes et te regarde.
Je t'attends au tournant.

NANNETTE

La bouche est l'arc.

FENTON

E il bacio è il dardo
Bada! la freccia
Fatal già scocca
Dalla mia bocca
Sulla tua treccia.
(Le bacia la treccia.)

NANNETTA *(annodandogli il collo colla treccia, mentre egli la bacia)*

Eccoti avvinto.

FENTON

Chiedo la vita!

NANNETTA

Io son ferita,
Ma tu sei vinto.

FENTON

Pietà! Facciamo
La pace e poi...

NANNETTA

E poi?

FENTON

Se vuoi, ricominciamo.

NANNETTA

Bello è quel gioco
Che dura poco. Basta.

FENTON

Amor mio!

NANNETTA

Vien gente. Addio!
(fugge da destra.)

FENTON *(allontanandosi cantando)*

"Bocca baciata non perde ventura..."

NANNETTA *(di dentro rispondendo)*

"Anzi rinnova come fa la luna."
(Rientrano dal fondo Ford, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola. Fenton si unisce poi al crocchio.)

BARDOLFO *(a Ford)*

Udrai quanta egli sfoggia
Magniloquenza altera.

FORD

Diceste ch'egli alloggia
Dove?

PISTOLA

Alla Giarrettiera.

FORD

A lui mi annuncerete,
Ma con un falso nome;
Poscia vedrete come
Lo piglio nella rete.
Ma... non una parola.

BARDOLFO

In ciarle non m'ingolfo.
Io mi chiamo Bardolfo.

PISTOLA

Io mi chiamo Pistola.

FORD

Siam d'accordo.

FENTON

Et le baiser est le trait.
Gare! La flèche
fatale déjà jaillit
de ma bouche
sur ta tresse.
(Il baise la tresse.)

NANNETTE *(entourant le cou de Fenton avec sa tresse, pendant qu'il l'embrasse)*

Te voilà pris.

FENTON

Je demande la vie sauve!

NANNETTE

Je suis blessée,
mais tu es vaincu.

FENTON

Pitié! Faisons
la paix et puis...

NANNETTE

Et puis?

FENTON

Si tu veux, on recommence.

NANNETTE

Plus beau est le jeu
qui dure peu. Assez.

FENTON

Mon amour!

NANNETTE

On vient. Adieu!
(Elle s'enfuit par la droite.)

FENTON *(Il s'éloigne en chantant)*

«Bouche baisée ne perd point son attrait...»

NANNETTE *(répondant de loin)*

«...Comme la lune, chaque soir, elle renaît.»
(Ford, le Docteur Caius, Bardolphe et Pistolet rentrent par le fond; Fenton se joint ensuite au groupe.)

BARDOLPHE *(à Ford)*

Tu entendras combien il fait montre
de grandiloquence hautaine.

FORD

Où as-tu dit
qu'il logeait?

PISTOLET

À la Jarrettiera.

FORD

Vous m'annoncerez à lui,
mais sous un faux nom;
ensuite vous verrez comment
je le prends dans mes rets.
Mais... pas un mot.

BARDOLPHE

Je ne me perds pas en bavardages.
Je m'appelle Bardolphe.

PISTOLET

Je m'appelle Pistolet.

FORD

Nous sommes d'accord.

BARDOLFO

L'arcano custodirem.

PISTOLA

Son sordo e muto.

FORD

Siam d'accordo tutti.

BARDOLFO, PISTOLA

Si.

FORD

Qua la mano.

(Si avanzano nel fondo Alice, Nannetta, Meg, Quickly.)

DR. CAJUS *(a Ford)*

Del tuo barbaro diagnostico
Forse il male è assai men barbaro.
Ti convien tentar la prova
Molestissima del ver.
Così avvien col sapor ostico
Del ginepro e del rabarbaro;
Il benessere rinnova
L'amarissimo bicchier.

PISTOLA *(a Ford)*

Voi dovete empirgli il calice,
Tratto tratto, interrogandolo,
Per tentar se vi riesca
Di trovar del nodo il bandolo.
Come all'acqua inclina il salice.
Così al vin quel Cavalier.
Scoverete la sua tresca,
Scoprirete il suo pensier.

FORD *(a Pistola)*

Tu vedrai se bene adopera
L'arte mia con quell'infame.
E sarà prezzo dell'opera
S'io discopro le sue trame.
Se da me storno il ridicolo
Non avrem sudato invan.
S'io mi salvo dal pericolo,
L'angue morde il cerretan.

BARDOLFO *(a Ford)*

Messer Ford, un infortunio
Marital in voi si incorpora;
Se non siete astuto e cauto
Quel sir John vi tradirà.
Quel paffuto plenilunio
Che il color del vino imporpora
Troverebbe un pasto lauto
Nella vostra ingenuità.

FENTON *(fra sé)*

Qua borbotta un crocchio d'uomini,
C'è nell'aria una malia.
Là cinghetta un stuol di femine,
Spira un vento agitator.
Ma colei che in cor mi nomini,
Dolce amor, vuol esser mia!
Noi saremo come due gemine
Stelle unite in un ardor.

ALICE *(a Meg)*

Vedrai che, se abbindolo
Quel grosso compar.
Più lesto d'un guindolo
Lo faccio girar

BARDOLPHE

Nous garderons le secret.

PISTOLET

Je suis sourd et muet.

FORD

Nous sommes tous d'accord.

BARDOLPHE ET PISTOLET

Oui.

FORD

Votre main.

(Alice, Nannette, Meg et Mrs Quickly s'avancent, dans le fond.)

DOCTEUR CAIUS *(à Ford)*

Peut-être le mal est-il beaucoup moins
alarmant que ne l'est ton diagnostic.
Tu dois tenter l'épreuve
odieuse de la vérité.
Ainsi en est-il du goût rébarbatif
du genièvre et de la rhubarbe;
le bien-être renouvelle le goût
du breuvage amer.

PISTOLET *(à Ford)*

Vous devez emplir son verre,
petit à petit, en l'interrogeant,
pour tenter, si vous y parvenez,
de retrouver le bout de l'écheveau.
Comme vers l'eau s'incline le saule,
ainsi pour le vin ce chevalier a un penchant.
Vous aurez le fin mot de sa liaison,
vous découvrirez sa pensée.

FORD *(à Pistolet)*

Tu verras comme mon art
opère bien sur cet infâme.
Et ce sera le prix de l'ouvrage
si je découvre ses machinations.
Si je détourne de moi le ridicule,
nous n'aurons pas peiné en vain.
Si je me sauve de ce péril,
que le serpent morde l'imposteur.

BARDOLPHE *(à Ford)*

Maître Ford, une infortune
conjugale s'attache à vous;
si vous n'êtes pas astucieux et prudent,
ce Sir John vous trahira.
Ce visage rebondi comme une pleine lune
qu'empourpre la couleur du vin
trouverait abondante pâture
dans votre naïveté.

FENTON *(à part)*

Ici marmonne un groupe d'hommes,
il y a dans l'air quelque sortilège.
Là jase une foule de femmes,
il souffle un vent d'agitation.
Mais celle que dans mon cœur tu nommes,
ô doux Amour, veut être mienne!
Nous serons comme deux étoiles
jumelles, unies en une seule ardeur.

ALICE *(à Meg)*

Tu verras que, si je dupe
ce gros compère,
plus vite qu'un rouet
je le ferai tourner.

MEG (*ad Alice*)

Se il viscio lo impegola
Lo udremo strillar,
E allor la sua fregola
Vedremo svampar.

NANNETTA (*ad Alice*)

E se i scilinguagnoli
Sapremo adoprar,
Vedremo a rigagnoli
Quell'orco sudar

MRS QUICKLY

Tal sempre s'esilari
Quel bel cinguettar;
Così soglion l'ilari
Comari ciarlar.
(*Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola escono.*)

ALICE

Qui più non si vagoli...

NANNETTA (*a Quickly*)

Tu corri all'ufficio tuo.

ALICE

Vo' ch'egli miagoli
D'amor come un micio.
(*a Quickly*)
E' intesa.

MRS QUICKLY

Si.

NANNETTA

E' detta.

ALICE

Domani.

MRS QUICKLY

Si. Si.

ALICE

Buon dì, Meg.

MRS QUICKLY

Nannetta, buon dì.

NANNETTA

Addio.

MEG

Buon dì.

ALICE (*trattenendo ancora le altre*)

Vedrai che quell'èpa
Terribile e tronfia
Si gonfia.

ALICE, NANNETTA

Si gonfia.

ALICE, MEG, MRS QUICKLY, NANNETTA

Si gonfia e poi crepa.

ALICE

"Ma il viso mio su lui risplenderà..."

TUTTE

"Come una stella sull'immensità"
(*Si accomiatano e s'allontanano ridendo.*)

MEG (*à Alice*)

Et si notre glu l'empoisse,
nous l'entendrons piailler,
et nous verrons alors
son rut se calmer.

NANNETTE (*à Alice*)

Et, si nous savons
nous servir de nos langues,
nous verrons ce croque-mitaine
suer à flots.

MRS QUICKLY

Qu'ainsi toujours s'amuse
ce beau gazouillis.
Ainsi bavardent
les riantes commères.
(*Ford, le Docteur Caius, Fenton, Bardolphe
et Pistolet sortent.*)

ALICE

Ne traînons pas davantage ici...

NANNETTE (*à Mrs Quickly*)

Toi, cours à ta tâche.

ALICE

Je veux qu'il miaule
d'amour comme un matou.
(*à Mrs Quickly*)
C'est bien entendu ?

MRS QUICKLY

Oui.

NANNETTE

C'est dit.

ALICE

À demain.

MRS QUICKLY

Oui, oui.

ALICE

Bonne journée, Meg.

MRS QUICKLY

Bonne journée.

NANNETTE

Au revoir.

MEG

Bonne journée.

ALICE (*retenant encore les autres*)

Tu verras cette bedaine
effroyable et boursouflée
se gonfler.

ALICE ET NANNETTE

Se gonfler.

ALICE, MEG, MRS QUICKLY ET NANNETTE

Se gonfler et puis crever !

ALICE

« Mais mon visage sur lui resplendira... »

TOUTES

« comme une étoile sur l'immensité. »
(*Elles se séparent et s'éloignent en riant.*)

Atto Secondo

PARTE PRIMA

L'interno dell' Osteria della Giarrettiera, come nell'atto primo. Falstaff sempre adagiato nel suo gran seggiolone al suo solito posto bevendo il suo Xeres. Bardolfo e Pistola verso il fondo accanto alla porta di sinistra. Poi Mrs Quickly.

BARDOLFO, PISTOLA (*cantando insieme e battendosi il petto in atto di pentimento*)
Siam pentiti e contriti.

FALSTAFF (*volgendosi appena verso Bardolfo e Pistola*)
L'uomo ritorna al vizio,
La gatta al lardo...

BARDOLFO, PISTOLA
E noi, torniamo al tuo servizio.

BARDOLFO (*a Falstaff*)
Padron, là c'è una donna che alla vostra presenza
Chiede d'essere ammessa.

FALSTAFF
S'inoltri.

MRS QUICKLY (*inchinandosi profondamente verso Falstaff il quale è ancora seduto*)
Reverenza!

FALSTAFF
Buon giorno, buona donna.

MRS QUICKLY
Se Vostra Grazia vuole,
(*avvicinandosi con gran rispetto e cautela*)
Vorrei, segretamente, dirle quattro parole.

FALSTAFF
T'accordo udienza.
(*a Bardolfo e Pistola, rimasti nel fondo a spiare*)
Escite.
(*escono da sinistra facendo sberleffi*)

MRS QUICKLY (*facendo un altro inchino ed avvicinandosi più di prima*)
Reverenza! Madonna
(*a bassa voce*)
Alice Ford...

FALSTAFF (*alzandosi ed accostandosi a Quickly premuroso*)
Ebben?

MRS QUICKLY
Ahimè! Povera donna!
Siete un gran seduttore!

FALSTAFF
Lo so. Continua.

MRS QUICKLY
Alice sta in gran agitazione
d'amor per voi; vi dice
Ch'ebbe la vostra lettera, che vi ringrazia e che
Suo marito esce sempre dalle due alle tre.

FALSTAFF
Dalle due alle tre.

Deuxième Acte

PREMIÈRE PARTIE

L'intérieur de l'Hôtellerie de la Jarretière, comme au premier acte. Falstaff, toujours allongé dans son grand fauteuil, à sa place habituelle et buvant son Xérès. Bardolphe et Pistolet dans le fond, près de la porte de gauche. Puis Mrs Quickly.

BARDOLPHE ET PISTOLET (*chantant ensemble et se frappant la poitrine en signe de contrition*)
Nous sommes repentis et contrits.

FALSTAFF (*se tournant à peine vers Bardolphe et Pistolet*)
L'homme retourne au vice,
la chatte au lard...

BARDOLPHE ET PISTOLET
Et nous, nous revenons à ton service.

BARDOLPHE (*à Falstaff*)
Maître, il y a là une femme qui demande
à être admise en votre présence.

FALSTAFF
Qu'elle entre.

MRS QUICKLY (*s'inclinant profondément devant Falstaff, lequel reste assis*)
Révérence!

FALSTAFF
Bonjour, ma bonne femme.

MRS QUICKLY
Révérence! Si Votre Grâce veut bien,
(*s'approchant, respectueuse et circonspecte*)
je voudrais, secrètement, lui dire deux mots.

FALSTAFF
Je t'accorde audience.
(*à Bardolphe et Pistolet, qui sont restés dans le fond pour épier*)
Sortez.
(*Ils sortent par la gauche en faisant des grimaces.*)

MRS QUICKLY (*faisant une nouvelle révérence et s'approchant davantage*)
Révérence! Madame
(*à voix basse*)
Alice Ford...

FALSTAFF (*se levant et s'approchant de Mrs Quickly avec empressement*)
Eh bien?

MRS QUICKLY
Hélas! Pauvre femme!
Vous êtes un grand séducteur!

FALSTAFF
Je le sais. Continue.

MRS QUICKLY
Alice est dans une grande agitation amoureuse pour vous; elle vous fait dire qu'elle a reçu votre lettre, qu'elle vous remercie et que son mari sort toujours entre deux et trois.

FALSTAFF
Entre deux et trois.

MRS QUICKLY

Vostra Grazia a quell'ora
Potrà liberamente salir ove dimora
La bella Alice! Povera donna! le angosce sue
Son crudeli! ha un marito geloso!

FALSTAFF (*rimuginando le parole di Quickly*)

Dalle due alle tre
(a Quickly)

Le dirai che impaziente aspetto
Quell'ora. Al mio dovere non mancherò.

MRS QUICKLY

Ben detto. Ma c'è un'altra ambasciata
per Vostra Grazia.

FALSTAFF

Parla.

MRS QUICKLY

La bella Meg (un angelo che innamora a guardarla)
Anch'essa vi saluta molto amorosamente;
Dice che suo marito
È assai di rado assente.
Povera donna! un giglio di candore e di fe'!
Voi le stregate tutte.

FALSTAFF

Stregoneria non c'è,
Ma un certo qual mio fascino personal!... Dimmi: l'altra
Sa di quest'altra?

MRS QUICKLY

Oibò! La donna nasce scaltra.
Non temete.

FALSTAFF (*cercando nella sua borsa*)

Or ti vo' remunerar...

MRS QUICKLY

Chi semina grazie, raccoglie amore.

FALSTAFF (*estraendo una moneta e porgendola a Quickly*)

Prendi, Mercurio-femina.
(congedandola col gesto)
Saluta le tue dame.

MRS QUICKLY

M'inchino.
(Esce)

FALSTAFF

Alice è mia!
Va, vecchio John, va, va per la tua via.
Questa tua vecchia carne ancora sprema
Qualche dolcezza a te.
Tutte le donne ammutinate insieme
Si dannano per me!
Buon corpo di Sir John,
Ch'io nutro e sazio,
Va, ti ringrazio.

BARDOLFO (*entrando da sinistra*)

Padron, di là c'è un certo Messer Mastro Fontana
Che anela di conoscervi;
offre una damigiana
Di Cipro per l'asciolvere di Vostra Signoria.

FALSTAFF

Il suo nome è Fontana?

BARDOLFO

Si.

MRS QUICKLY

Voire Grâce, à cette heure-là,
pourra librement se rendre là où demeure
la belle Alice. Pauvre femme! Ses angoisses
sont cruelles! Elle a un mari jaloux!

FALSTAFF (*ruminant les paroles de Mrs Quickly*)

Entre deux et trois.
(à Mrs Quickly)

Tu lui diras qu'impatient, j'attends cette heure.
Je ne manquerai pas à mon devoir.

MRS QUICKLY

Bien dit. Mais j'ai un autre message
pour Votre Grâce.

FALSTAFF

Parle.

MRS QUICKLY

La belle Meg (un ange qu'on aime rien qu'à la regarder)
elle aussi vous salue avec force amour;
elle dit que son mari
est très rarement absent.
Pauvre femme! Un lys de candeur et de fidélité!
Vous les ensorcelez toutes.

FALSTAFF

Il n'y a pas de sorcellerie là-dedans,
mais une certaine fascination personnelle
que j'exerce!...
Dis-moi: Alice sait-elle à propos de cette autre?

MRS QUICKLY

Allons donc! La femme naît rouée.
N'ayez crainte.

FALSTAFF (*cherchant dans sa bourse*)

Je vais te récompenser...

MRS QUICKLY

Qui sème des grâces, récolte de l'amour.

FALSTAFF (*tirant de sa bourse une pièce et la tendant à Mrs Quickly*)

Prends, Mercure-femelle.
(la congédiant du geste)
Salue les deux dames.

MRS QUICKLY

Je m'incline.
(Elle sort.)

FALSTAFF

Alice est à moi!
Va, vieux John, va, va ton chemin.
Ta vieille chair te vaut encore
quelque douceur.
Toutes les femmes ensemble, en émoi,
se damnent pour moi!
Bon vieux corps de Sir John,
toi que je nourris et rassasie,
va, je te rends grâce.

BARDOLPHE (*entrant par la gauche*)

Maître, il y a là un certain Sieur Maître Fontaine
qui brûle de vous connaître; il offre une dame-jeanne
de vin de Chypre pour la collation de Votre Seigneurie.

FALSTAFF

Son nom est Fontaine, dis-tu?

BARDOLPHE

Oui.

FALSTAFF

Bene accolta sia
La fontana che spande
Un simile liquore!
Entri.

(Bardolfo esce)

Va, vecchio John, per la tua via.
(Ford travestito entra da sinistra, preceduto da Bardolfo che si ferma all'uscio e s'inchina al suo passaggio e seguito da Pistola, il quale tiene una damigiana che depone sul tavolo. Pistola e Bardolfo restano sul fondo. Ford tiene un sacchetto in mano.)

FORD *(avanzandosi dopo un grande inchino a Falstaff)*
Signore, v'assisti il cielo!

FALSTAFF *(ricambiando il saluto)*
Assista voi pur, signore.

FORD *(sempre complimentoso)*
Io sono,
Davver, molto indiscreto, e vi chiedo perdono,
Se, senza cerimonie, qui vengo e sprovveduto
Di più lunghi preamboli.

FALSTAFF
Voi siete il benvenuto.

FORD
In me vedete un uomo ch'ha un'abbondanza grande
Degli agi della vita; un uom che spende e spande
Come più gli talenta pur di passar mattana.
Io mi chiamo Fontana!

FALSTAFF *(andando a stringergli la mano con grande cordialità)*
Caro signor Fontana!
Voglio fare con voi
Più ampia conoscenza.

FORD
Caro Sir John,
desidero parlarvi in confidenza.

BARDOLFO *(sottovoce a Pistola nel fondo, spiando)*
Attento!

PISTOLA *(sottovoce a Bardolfo)*
Zitto!

BARDOLFO
Guarda! Scommetto! Egli va dritto
Nel trabocchetto.

PISTOLA
Ford se lo intrappola...

BARDOLFO
Zitto!

FALSTAFF *(a Bardolfo e Pistola, i quali escono al cenno di Falstaff)*
Che fate là?
(a Ford, col quale è rimasto solo)
V'ascolto.

FORD
Sir John, m'infonde ardire
Un ben noto proverbio popolar: si suol dire
Che l'oro apre ogni porta,
Che l'oro è un talismano,
Che l'oro vince tutto.

FALSTAFF

Que soit bien accueillie
la fontaine qui répand
semblable liqueur!
Qu'il entre!
(Bardolphe sort.)
Va, vieux John, va ton chemin.
(Ford, déguisé, entre par la gauche, précédé de Bardolphe qui s'arrête sur le seuil et s'incline sur son passage, suivi de Pistolet lequel porte une dame-jeanne qu'il dépose sur la table. Pistolet et Bardolphe restent dans le fond. Ford tient un petit sac à la main.)

FORD *(s'avanzant après un grand salut à Falstaff)*
Monsieur, que le ciel vous assiste!

FALSTAFF *(rendant le salut)*
Qu'il vous assiste aussi, Monsieur.

FORD *(toujours cérémonieux)*
Je suis, en vérité, très indiscret,
et je vous demande pardon si,
sans cérémonie, je viens ici
et sans plus longs préambules.

FALSTAFF
Vous êtes le bienvenu.

FORD
Vous voyez en moi un homme qui connaît
en grande abondance les bons côtés de la vie;
un homme qui dépense et répand à son bon gré pour
tuer le temps.
Je m'appelle Fontaine!

FALSTAFF *(allant lui serrer la main avec une grande cordialité)*
Cher Monsieur Fontaine!
Je veux faire avec vous
plus ample connaissance.

FORD
Cher Sir John, je désire vous parler
en confidence.

BARDOLPHE *(à mi-voix à Pistolet, dans le fond, tout en épiant)*
Attention!

PISTOLET *(à mi-voix à Bardolphe)*
Silence!

BARDOLPHE
Regarde! Je parie qu'il va droit
dans le traquenard.

PISTOLET
Ford est en train de le prendre au piège...

BARDOLPHE
Silence!

FALSTAFF *(à Bardolphe et Pistolet, qui sortent sur un signe de Falstaff)*
Que faites-vous là?
(à Ford, avec qui il est resté seul)
Je vous écoute.

FORD
Sir John, ce qui me donne cette hardiesse,
c'est un proverbe populaire bien connu:
on a coutume de dire que l'or ouvre toutes les portes,
que l'or est un talisman,
que l'or aplani tout.

FALSTAFF

L'oro è un buon capitano
Che marcia avanti.

FORD (*avviandosi verso il tavolo*)

Ebbene. Ho un sacco si monete
Qua, che mi pesa assai.
Sir John, se voi volete
Aiutarmi a portarlo...

FALSTAFF (*prende il sacchetto e lo depone sul tavolo*)

Con gran piacer... non so,
Davver, per qual mio merito, Messer.

FORD

Ve lo dirò.
C'è a Windsor, una dama, bella e leggiadra molto.
Si chiama Alice;
È moglie di un certo Ford.

FALSTAFF

V'ascolto.

FORD

Io l'amo e lei non m'ama; le scrivo, non risponde;
La guardo, non mi guarda; la cerco e si nasconde.
Per lei sprecai tesori, gittai doni su doni,
Escogitai, tramando, il vol delle occasioni.
Ahimè! tutto fu vano! Rimasi sulle scale,
Negletto, a bocca asciutta, cantando un madrigale.

FALSTAFF (*cantarellando scherzosamente*)

"L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue
finché la vita strugge
E' come l'ombra..."

FORD

"c'è chi fugge..."

FALSTAFF

"...insegue..."

FORD

"E chi l'insegue..."

FALSTAFF

"...fugge"

FORD

E questo madrigale l'ho appreso a prezzo d'or.

FALSTAFF

Quest'è il destin fatale del misero amator.
Essa non vi die' mai luogo a lusinghe?

FORD

No.

FALSTAFF

Ma infin, perché v'aprite a me?

FORD

Ve lo dirò:
Voi siete un gentiluomo prode, arguto, fecondo,
Voi siete un uom di guerra, voi siete un uom di mondo...

FALSTAFF (*con gesto d'umiltà*)

Oh!..

FALSTAFF

L'or est un bon capitaine
qui marche en tête.

FORD (*se dirigeant vers la table*)

Eh bien, j'ai ici un sac de pièces de monnaie
qui me pèse beaucoup.
Sir John, si vous voulez
m'aider à le porter...

FALSTAFF (*Il prend le petit sac et le dépose sur la table*)

Avec grand plaisir... je ne sais pas,
en vérité, pour lequel de mes mérites, Messire...

FORD

Je vais vous le dire.
Il y a à Windsor une dame, très belle et gracieuse.
Elle s'appelle Alice;
elle est la femme d'un certain Ford.

FALSTAFF

Je vous écoute.

FORD

Je l'aime et elle ne m'aime pas; je lui écris,
elle ne répond pas;
je la regarde, elle ne me regarde pas; je la cherche
et elle se cache.
Pour elle j'ai gaspillé des trésors, j'ai jeté dons après dons.
J'ai imaginé, en tremblant, de saisir au vol toutes
les occasions.
Hélas! Tout fut vain! Je suis resté sur les marches,
désigné, la bouche sèche, chantant un madrigal.

FALSTAFF (*chantonnant par plaisanterie*)

« L'amour, l'amour qui ne nous donne jamais de répit,
jusqu'à ce qu'il consume notre vie,
est comme l'ombre... »

FORD

«... qui le fuit...»

FALSTAFF

«... est poursuivi par lui...»

FORD

«...et qui le poursuit...»

FALSTAFF

«... il le fuit.»

FORD

Et ce madrigal, je l'ai appris à prix d'or.

FALSTAFF

Voilà le destin fatal de l'amant malheureux.
Vous a-t-elle jamais donné lieu d'espérer?

FORD

Non.

FALSTAFF

Mais enfin, pourquoi vous en ouvrez-vous à moi?

FORD

Je vais vous le dire.
Vous êtes un gentilhomme preux, subtil, éloquent,
vous êtes un homme de guerre, vous êtes un homme
du monde...

FALSTAFF (*avec un geste de modestie*)

Oh!..

FORD

Non vi adulo, e quello è un sacco di monete
Spendetele! Spendetele! sì, spendete e spendete
Tutto il mio patrimonio!
Siate ricco e felice!
Ma, in contraccambio, chiedo che conquistiate Alice!

FALSTAFF

Strana ingiunzion!

FORD

Mi spiego: quella crudel beltà
Sempre è vissuta in grande fede di castità.
La sua virtù importuna m'abbarbagliava gli occhi;
La bella inespugnabile dicea: "Guai se mi tocchi"
Ma se voi l'espugnate, poi, posso anch'io sperar:
Da fallo nasce fallo e allor...
Che ve ne par?

FALSTAFF

Prima di tutto, senza complimenti,
Messere, accetto il sacco.
E poi (*fede il cavaliere*,
Qua la mano!) farò le vostre brame sazie.
(*stringendo forte la mano a Ford*)
Voi, la moglie di Ford possederete.

FORD

Grazie!

FALSTAFF

Io son già molto innanzi;
(*non c'è ragion ch'io taccia*
Con voi) fra una mezz'ora sarà nelle mie braccia.

FORD

Chi?...?

FALSTAFF

Alice. Essa mandò dianzi una... confidente
Per dirmi che quel tanghero di suo marito è assente
Dalle due alle tre.

FORD

Dalle due alle tre... Lo conoscete?

FALSTAFF

Il diavolo
Se lo porti all'inferno con Menelao suo avolo!
Quel tanghero, quel tanghero! Vedrai!
Te lo cornifico netto! Se mi frastorna
Gli sparo una girandola di botte sulle corna!
Quel Messer Ford è un bue!
Un bue! Te lo corbello,
Vedrai! Ma è tardi. Aspettami qua.
Vado a farni bello.
(*Piglia il sacco di monete ed esce dal fondo.*)

FORD

E' sogno o realtà?... Due rami enormi
Crescon sulla mia testa.
E' un sogno? Mastro Ford!
Mastro Ford! Dormi?
Svegliati! Su! Ti desta!
Tua moglie sgarra e mette in mal assetto
L'onore tuo, la casa ed il tuo letto!
L'ora è fissata, tramato l'inganno;
Sei gabbato e truffato!...
E poi diranno
Che un marito geloso è un insensato!
Già dietro a me nomi d'infame conio
Fischian passando; mormora lo scherno.

FORD

Je ne vous flatte pas, et voici un sac de pièces de monnaie:
Dépensez-les! Dépensez-les! Oui, dépensez
et dilapidez tout mon patrimoine!
Soyez riche et heureux!
Mais, en échange, je vous demande de conquérir Alice!

FALSTAFF

Étrange demande!

FORD

Je m'explique: cette beauté cruelle
a toujours vécu en grande réputation de chasteté.
Sa vertu importune a ébloui mes yeux;
la belle inexpugnable disait: «Gare si tu me touches.»
Mais si vous-même la faites succomber, je peux,
moi aussi, espérer: de la faute naît la faute, et alors...
Que vous en semble?

FALSTAFF

Avant tout, sans façons,
Messire, j'accepte le sac.
Et puis (foi de chevalier,
touchez-là!) je comblerai vos vœux.
(*serrant fortement la main de Ford*)
Vous posséderez la femme de Ford.

FORD

Merci!

FALSTAFF

Je suis déjà très avancé; (il n'y a pas de raison
pour que je vous le cache) dans une demi-heure,
elle sera dans mes bras.

FORD

Qui?...

FALSTAFF

Alice. Elle a envoyé tout à l'heure une... confidente
pour me dire que son rustre de mari était absent
entre deux et trois.

FORD

Entre deux et trois... Vous le connaissez?

FALSTAFF

Que le diable
l'emporte en enfer avec Ménélas, son aïeul!
Ce rustre, ce rustre! Tu verras!
Je vais te le cocufier tout net! S'il m'agace,
je lui administre une volée de coups sur les cornes!
Ce Maître Ford est un bœuf! Un bœuf!
Je vais te le berner, tu verras!
Mais il est tard. Attends-moi ici.
Je vais me faire beau.
(*Il prend le sac de pièces de monnaie et sort par le fond.*)

FORD

Est-ce un rêve? Ou réalité?... Deux bois énormes
poussent sur ma tête.
Est-ce un rêve? Maître Ford!
Maître Ford! Tu dors?
Éveille-toi! Allons! Debout!
Ta femme s'égaré et met en mauvaise posture
ton honneur, ta maison et ton lit!
L'heure est fixée, la tromperie ourdie;
tu es joué et roulé!...
Et puis on dira
qu'un mari jaloux est un insensé!
Déjà on siffle dans mon dos, sur mon passage,
des noms infâmes; la raillerie murmure.

O matrimonio: inferno!
Donna: Demonio!
Nella lor moglie abbian fede i babbei!
Affiderei
La mia birra a un Tedesco,
Tutto il mio desco
A un Olandese lurco,
La mia bottiglia d'acquavite a un Turco,
Non mia moglie a se stessa.
O laida sorte!
Quella brutta parola in cor mi torna:
Le corna! Bue! Capron! le fusa torte!
Ah! Le corna! le corna!
Ma non mi sfuggirai! no! sozzo, reo,
Dannato epicureo!
Prima li accoppio
E poi lo colgo. lo scoppio!
Vendicherò l'affronto!
Laudata sempre sia
Nel fondo del mio cor la gelosia.

FALSTAFF (*rientrando dalla porta del fondo.*
Ha un farsetto nuovo, cappello e bastone)
Eccomi qua. Son pronto.
M'accompagnate un tratto?

FORD

Vi metto sulla via.
(*Si avviano: giunti presso alla soglia fanno dei gesti complimentosi per cedere la presidenza del passo.*)

FALSTAFF

Prima voi.

FORD

Prima voi.

FALSTAFF

No, sono in casa mia.
(*ritirandosi un poco*)
Passate.

FORD (*ritirandosi*)

Prego...

FALSTAFF

E' tardi. L'appuntamento preme.

FORD

Non fate complimenti...

FALSTAFF E FORD

Ebben; passiamo insieme.
(*Prende il braccio di Ford sotto il suo ed escono a braccetto.*)

PARTE SECONDA

Una sala nella casa di Ford. Ampia finestra nel fondo. Porta a destra, porta a sinistra e un'altra porta verso l'angolo di destra nel fondo che esce sulla scala. Un'altra scala nell'angolo del fondo a sinistra. Dal gran finestrone spalancato si vede il giardino. Un paravento chiuso sta appoggiato alla parete sinistra, accanto ad un vasto camino. Armadio addossato alla parete di destra. Lungo le pareti, un seggiolone e qualche scranna. Sul seggiolone, un liuto. Sul tavolo, dei fiori. Alice, Meg, poi Quickly dalla porta a destra ridendo. Poi Nannetta.

ALICE

Presenteremo un bill, per una tassa
Al parlamento, sulla gente grassa.

Ô mariage: enfer!

Femme: démon!

Que les nigauds aient confiance en leur femme!

Je confierais

ma bière à un Allemand,

toute ma desserte

à un Hollandais glouton,

ma bouteille d'eau-de-vie à un Turc,

mais pas ma femme à elle-même.

Ô affreux destin!

Ce mot horrible me revient au cœur:

Les cornes! Bœuf! Bouc! Cornes tordues!

Ah! Les cornes! Les cornes!

Mais tu ne m'échapperas pas! Non! Cochon! Infâme!

Damné épicurien!

D'abord je les accouple

et puis je les attrape. J'explose!

Je vengerai l'affront!

Que soit louée à jamais

dans le fond de mon cœur la jalousie.

FALSTAFF (*revenant par la porte du fond. Il porte*
un pourpoint neuf, un chapeau et une canne)
Me voilà. Je suis prêt.
Vous me faites un brin de conduite?

FORD

Je vous mets sur le chemin.

(*Ils se dirigent vers la porte; arrivés sur le seuil,*
ils font des façons pour se céder le pas.)

FALSTAFF

Après vous.

FORD

Après vous.

FALSTAFF

Non, je suis chez moi.

(*se retirant un peu*)

Passez.

FORD (*se retirant*)

Je vous en prie...

FALSTAFF

Il est tard. Mon rendez-vous n'attend pas.

FORD

Ne faites pas de façons...

FALSTAFF ET FORD

Eh bien, passons ensemble.

(*Il prend le bras de Ford sous le sien, et ils sortent,*
bras dessus bras dessous.)

DEUXIÈME PARTIE

Une salle dans la maison de Ford. Une grande fenêtre au fond. Porte à droite, porte à gauche et, vers l'angle de droite et au fond, une autre porte qui donne sur l'escalier. Un autre escalier dans l'angle du fond à gauche. Par la grande fenêtre ouverte, on voit le jardin. Un paravent fermé et appuyé à la paroi de gauche, près d'une vaste cheminée. Une armoire adossée à la paroi de droite. Une petite table, un coffre. Le long des murs, un grand fauteuil et quelques sièges. Sur le fauteuil, un luth. Sur la table, des fleurs. Alice, Meg, puis Mrs Quickly entrent par la porte de droite, riant. Ensuite Nannette.

ALICE

Nous allons présenter une motion pour une taxe
au parlement sur les obèses.

MRS QUICKLY (*entrando*)

Comari!

ALICE (*accorrendo con Meg verso Quickly, mentre Nannetta ch'è entrata anch'essa resta triste in disparte*)

Ebben?

MEG

Che c'è?

MRS QUICKLY

Sarà sconfitto!

ALICE

Brava!

MRS QUICKLY

Fra poco gli farem la festa!

ALICE, MEG

Bene!

MRS QUICKLY

Piombò nel laccio a capofitto.

ALICE

Narrami tutto, lesta.

MEG

Lesta.

ALICE

Lesta.

MRS QUICKLY

Giunta all'Albergo della Giarrettiera

Chiedo d'essere ammessa alla presenza

Del Cavalier, segreta messaggera.

Sir John si degna d'accordarmi udienza,

M'accoglie tronfio in furfantesca posa:

“Buon giorno, buona donna.”

“Reverenza.”

A lui m'inchino molto ossequiosamente,

Poi passo alle notizie ghiotte.

Lui beve grosso ed ogni mia massiccia

Frottola inghiotte.

Infin, per farla spiccia,

Vi crede entrambe innamorate cotte.

Delle bellezze sue.

(*ad Alice*)

E lo vedrete presto ai vostri pie'.

ALICE

Quando?

MRS QUICKLY

Oggi, qui, dalle due alle tre.

MEG E ALICE

Dalle due alle tre.

ALICE (*guardando l'orologio*)

Son già le due.

(*accorrendo subito all'uscio del fondo e chiamando*)

Olà! Ned Will!

(*a Quickly*)

Già tutto ho preparato.

(*Torna a gridare dall'uscio verso l'esterno.*)

Portate qui la cesta del bucato.

MRS QUICKLY

Sarà un affare gaio!

MRS QUICKLY (*entrant*)

Commères!

ALICE (*accourant avec Meg vers Mrs Quickly, tandis que Nannette, qui est entrée elle aussi, reste tristement à l'écart.*)

Eh bien?

MEG

Qu'y a-t-il?

MRS QUICKLY

Il sera battu à plates coutures!

ALICE

Bravo!

MRS QUICKLY

D'ici peu, nous allons lui faire sa fête.

ALICE ET MEG

Bien!

MRS QUICKLY

Il est tombé dans le panneau, la tête la première.

ALICE

Raconte-moi tout, vite.

MEG

Vite.

ALICE

Vite.

MRS QUICKLY

Arrivée à l'auberge de la Jarretièrre,

je demande à être admise en la présence

du Chevalier, en tant que messagère secrète.

Sir John daigne m'accorder audience,

il m'accueille, hautain, dans une pose grotesque:

« Bonjour, ma bonne femme. »

« Révérence. »

Devant lui je m'incline fort obséquieusement,

puis je passe aux nouvelles appétissantes.

Lui, il avale tout et engloutit toutes mes

pesantes balivernes.

Enfin, pour la faire courte,

il vous croit toutes les deux amoureuses folles

de ses charmes.

(*à Alice*)

Et vous le verrez bientôt à vos pieds.

ALICE

Quand?

MRS QUICKLY

Aujourd'hui, ici, entre deux et trois.

MEG ET ALICE

Entre deux et trois.

ALICE (*regardant la pendule*)

Il est déjà deux heures!

(*courant soudain vers la porte du fond et appelant*)

Holà! Ned! Will!

(*à Mrs Quickly*)

J'ai déjà tout préparé.

(*Elle va de nouveau à la porte et crie vers l'extérieur.*)

Apportez ici le panier de la lessive.

MRS QUICKLY

Ce sera une joyeuse affaire!

ALICE

Nannetta, e tu non ridi? Che cos'hai?
(avvicinandosi a Nannetta ed accarezzandola)
 Tu piangi? Che cos'hai? Dillo a tua madre.

NANNETTA *(singhiozzando)*

Mio padre...

ALICE

Ebben?

NANNETTA

Mio padre...

ALICE

Ebben?

NANNETTA

Mio padre...
(scoppiando in lacrime)
 Vuole ch'io mi mariti al Dr. Cajo!!

ALICE

A quel pedante?!

MRS QUICKLY

Oibò!

MEG

A quel gonzo!

ALICE

A quel grullo!

NANNETTA

A quel bisavolo!

TUTTE

No! No!

NANNETTA

Piuttosto lapidata viva...

ALICE

...Da una mitraglia di torsi di cavolo.

MRS QUICKLY

Ben detto!

MEG

Brava!

ALICE

Non temer.

NANNETTA *(saltando di gioia)*

Evviva!
 Col Dottor Cajo non mi sposerò!
(Intanto entrano due servi portando una cesta piena di biancheria.)

ALICE *(ai servi)*

Mettete là. Poi, quando avrò chiamato,
 Vuoterete la cesta nel fossato.

NANNETTA

Bum!

ALICE *(a Nannetta, poi ai servi che escono)*

Taci. Andate.

NANNETTA

Che bombardamento!

ALICE

Prepariamo la scena
(corre a pigliare una sedia e la mette presso al tavolo)
 Qua una sedia.

ALICE

Nannette, et toi? Tu ne ris pas? Qu'as-tu?
(s'approchant de Nannette et la cajolant)
 Tu pleures? Qu'as-tu? Dis-le à ta mère.

NANNETTE *(sanglotant)*

Mon père...

ALICE

Eh bien?

NANNETTE

Mon père...

ALICE

Eh bien?

NANNETTE

Mon père...
(éclatant en sanglots)
 ... veut que j'épouse le Docteur Caius!!

ALICE

Ce pédant?!

MRS QUICKLY

Fi donc!

MEG

Ce nigaud!

ALICE

Cet imbécile!

NANNETTE

Cet arrière grand-père!

TOUTES

Non! Non!

NANNETTE

Plutôt être lapidée vivante...

ALICE

... d'une volée de trognons de choux.

MRS QUICKLY

Bien dit!

MEG

Bravo!

ALICE

N'aie crainte.

NANNETTE *(sautant de joie)*

Vivat!
 Je n'épouserai pas le Docteur Caius!
(Pendant ce temps, deux serviteurs entrent, portant un panier plein de linge.)

ALICE *(aux serviteurs)*

Mettez-le là. Ensuite, quand j'aurai appelé,
 vous viderez le panier dans le fossé.

NANNETTE

Boum!

ALICE *(à Nannette, puis aux serviteurs qui sortent)*

Tais-toi. Allez.

NANNETTE

Quel bombardement!

ALICE

Préparons le décor.
(Elle court prendre une chaise et la met près de la table.)
 Ici, une chaise.

NANNETTA *(corre a pigliare il liuto e lo mette sulla tavola)*

Qua il mio liuto.

ALICE

Apriamo il paravento.

(Nannetta e Meg corrono a prendere il paravento, lo aprono dopo averlo collocato fra la cesta e il camino)

Bravissime! Così. Più aperto ancora.

Fra poco s'incomincia la commedia.

Gaie comari di Windsor! È l'ora!

L'ora di alzar la risata sonora!

L'alta risata che scoppia, che scherza,

Che sfolgora, armata

Di dardi e di sferza!

Gaie comari, festosa brigata!

Sul lieto viso

Spunti il sorriso,

Splenda del riso l'acuto fulgor!

Favilla incendiaria

Di gioia nell'aria,

Di gioia nel cor.

(a Meg)

A noi! Tu la parte

Farai che ti spetta.

MEG *(ad Alice)*

Tu corri il tuo rischio

Col grosso compar.

MRS QUICKLY

Io sto alla vedetta.

ALICE *(a Quickly)*

Se sbagli ti fischio.

NANNETTA

Io resto in disparte

Sull'uscio a spiar.

ALICE

E mostreremo all'uomo che l'allegria

D'oneste donne ogni onestà comporta.

Fra le femmine quella è la più ria

Che fa la gattamorta.

MRS QUICKLY *(che sarà andata alla finestra)*

Eccolo! E' lui!

ALICE

Dov'è?

MRS QUICKLY

Poco discosto.

NANNETTA

Presto.

MRS QUICKLY

A salir s'avvia.

ALICE *(prima a Nannetta indica l'uscio a sinistra: poi a Meg indicando l'uscio di destra)*

Tu di qua. Tu di là!

NANNETTA *(esce correndo da sinistra)*

Al posto!

MEG *(esce correndo da destra con Quickly)*

Al posto!

(Alice si sarà seduta accanto al tavolo, avrà preso il liuto toccando qualche accordo.)

NANNETTE *(elle court prendre le luth et le met sur la table.)*

Là, mon luth.

ALICE

Ouvrons le paravent.

(Nannette et Meg courent prendre le paravent, l'ouvrent après l'avoir placé entre le panier et la cheminée.)

Très bien! Ainsi. Plus ouvert encore.

La comédie va bientôt commencer.

Joyeuses commères de Windsor! C'est l'heure!

L'heure d'éclater d'un rire sonore!

Un grand rire explosif, moqueur,

étincelant, armé

d'aiguillons et d'un fouet.

Joyeuses commères, brigade en fête!

Sur votre visage jovial

que se lève le sourire,

que respandisse l'éclair aigu du rire!

Étincelle incendiaria

de joie dans les airs,

de joie dans le coeur.

(à Meg)

À nous! - Toi, tu joueras

le rôle qui te revient.

MEG *(à Alice)*

Tu cours un risque

avec le gros compère.

MRS QUICKLY

Je suis à la vigie.

ALICE *(à Mrs Quickly)*

Si tu te trompes, je te siffle.

NANNETTE

Je reste à l'écart

près de la porte pour épier.

ALICE

Et nous montrerons à l'homme que la gaieté

d'honnêtes femmes conserve toute honnêteté.

D'entre les femmes, la plus coupable est celle

qui fait la Sainte Nitouche.

MRS QUICKLY *(qui est allée à la fenêtre)*

Le voilà! C'est lui!

ALICE

Où?

MRS QUICKLY

Pas loin.

NANNETTE

Vite.

MRS QUICKLY

Il s'apprête à monter.

ALICE *(indiquant d'abord à Nannette la porte à gauche, puis à Meg la porte à droite)*

Toi par ici, toi par là!

NANNETTE *(elle sort en courant par la gauche)*

En place!

MEG *(elle sort en courant par la droite avec Mrs Quickly)*

En place!

(Alice s'est assise près de la table, elle a pris le luth et en tire quelques accords.)

FALSTAFF (*entra con vivacità: vedendola suonare, si mette a canterellare*)
"Alfin t'ho colto,
Raggiante fior,
T'ho colto!"
(*prende Alice pel busto. Alice avrà cessato di suonare e si sarà alzata*)
Ed or potrò morir felice.
Avrò vissuto molto
Dopo quest'ora di beato amor.

ALICE
O soave Sir John!

FALSTAFF
Mia bella Alice!
Non so far lo svenevole,
Né lusingar, né usar frase fiorita,
Ma dirò tosto un mio pensier colpevole.

ALICE
Cioè?

FALSTAFF
Cioè:
Vorrei che Mastro Ford
Passasse a miglior vita...

ALICE
Perché?

FALSTAFF
Perché? Lo chiedi?
Saresti la mia Lady
E Falstaff il tuo Lord!

ALICE
Povera Lady inver!

FALSTAFF
Degna d'un Re.
T'immagino fregiata del mio stemma,
Mostrar fra gemma e gemma
La pompa del tuo sen.
Nell'iri ardente e mobile dei rai
Dell'Adamante,
Col picciol pie'nel nobile
Cerchio d'un guardinfante
Risplenderai!
Più fulgida d'un ampio arcobaleno.

ALICE
Ogni più bel gioiel mi nuoce e spregio
Il finto idolo d'or.
Mi basta un vel legato in croce, un fregio
Al cinto e in testa un fior.
(*si mette un fiore nei capelli*)

FALSTAFF (*per abbracciarla*)
Sirena!

ALICE (*facendo un passo indietro*)
Adulator!

FALSTAFF
Soli noi siamo
E non temiamo agguato.

ALICE
Ebben?

FALSTAFF
Io t'amo!

FALSTAFF (*il entre vivement; la voyant jouer, il se met à fredonner*)
« Enfin je t'ai cueillie,
ô fleur rayonnante,
je t'ai cueillie! »
(*Il prend Alice par la taille. Alice a cessé de jouer et s'est levée.*)
Et je pourrai maintenant mourir heureux.
J'aurai beaucoup vécu
après cette heure de bienheureux amour.

ALICE
Ô doux Sir John!

FALSTAFF
Ma belle Alice!
Je ne sais pas minauder, ni flatter,
ni tourner des phrases fleuries,
mais je vais dire bien vite une pensée coupable que j'ai.

ALICE
C'est-à-dire?

FALSTAFF
C'est-à-dire:
je voudrais que Maître Ford
passe dans un monde meilleur...

ALICE
Pourquoi?

FALSTAFF
Pourquoi? Tu le demandes?
Tu serais ma Lady
et Falstaff serait ton Lord.

ALICE
Pauvre Lady, en vérité!

FALSTAFF
Digne d'un Roi,
je t'imagine, parée de mon blason,
montrant parmi les pierres précieuses
la splendeur de ton sein
et, dans l'iris ardent et mobile de tes yeux,
l'eau du diamant le plus pur;
avec ton pied menu, dans le noble
cerceau d'un vertugadin,
tu resplendiras,
plus éclatante qu'un vaste arc-en-ciel.

ALICE
Tous les plus beaux bijoux me vont mal
et je méprise cette fausse idole qu'est l'or.
Il me suffit d'avoir un voile croisé, un ornement
à la ceinture et une fleur dans les cheveux.
(*Elle se met une fleur dans les cheveux.*)

FALSTAFF (*il va pour l'enlacer*)
Sirène!

ALICE (*elle fait un pas en arrière*)
Flatteur!

FALSTAFF
Nous sommes seuls
et ne redoutons aucun guet-apens.

ALICE
Eh bien?

FALSTAFF
Je t'aime!

ALICE (*scostandosi un poco*)

Voi siete nel peccato!

FALSTAFF (*avvicinandola*)

Sempre l'amor l'occasione azzecca.

ALICE

Sir John!

FALSTAFF

Chi segue vocazion non pecca.

T'amo! e non è mia colpa...

ALICE (*interrompendolo*)

Se tanta avete vulnerabil polpa...

FALSTAFF

Quand'ero paggio

Del Duca di Norfolk ero sottile,

Ero un miraggio

Vago, leggero, gentile, gentile.

Quello era il tempo

Del mio verde Aprile,

Quello era il tempo

Del mio lieto Maggio,

Tant'ero smilzo, flessibile e snello

Che avrei guizzato attraverso un anello.

ALICE

Voi mi celiare.

Io temo i vostri inganni.

Temo che amiate...

FALSTAFF

Chi?

ALICE

Meg.

FALSTAFF

Colei? M'è in uggia la sua faccia.

ALICE

Non traditemi, John...

FALSTAFF

Mi par mill'anni

D'avervi fra le braccia.

(*rincorrendola e tentando di abbracciarla*)

T'amo...

ALICE (*difendendosi*)

Per carità...

FALSTAFF (*la prende attraverso il busto*)

Vieni!

MRS QUICKLY (*dall'antisala gridando*)

Signora Alice!

FALSTAFF (*abbandona Alice e rimane turbato*)

Chi va là?

MRS QUICKLY (*entrando e fingendo agitazione*)

Signora Alice!

ALICE

Chi c'è?

MRS QUICKLY (*rapidamente interrotta dalla foga*)

Mia signora!

C'è Mistress Meg e vuol parlarvi,

Sbuffa... strepita, s'abbaruffa...

FALSTAFF

Alla malora!

ALICE (*s'èloignant un peu*)

Vous êtes en état de péché!

FALSTAFF (*s'approchant*)

L'amour sait toujours trouver l'occasion.

ALICE

Sir John!

FALSTAFF

Qui suit une vocation ne pêche pas.

Je t'aime! Et ce n'est pas ma faute...

ALICE (*l'interrompant*)

... Si vous avez autant de chair faible!

FALSTAFF

Lorsque j'étais page

du Duc de Norfolk, j'étais mince,

j'étais un mirage

charmant, léger, aimable, aimable.

C'était alors le temps

de mon verdoyant Avril,

c'était alors le temps

de mon joyeux Mai,

j'étais si mince, souple et svelte

que j'aurais pu passer au travers d'une bague.

ALICE

Vous vous moquez de moi.

Je redoute vos tromperies.

Je crains que vous n'aimiez...

FALSTAFF

Qui?

ALICE

Meg.

FALSTAFF

Elle? J'ai son visage en horreur.

ALICE

Ne me trahissez pas, John...

FALSTAFF

Il me semble qu'il y a mille ans

que j'aspire à t'avoir dans mes bras.

(*la poursuivant à nouveau et cherchant à l'enlacer*)

Je t'aime...

ALICE (*se défendant*)

Par pitié!...

FALSTAFF (*il la prend par la taille*)

Viens!

MRS QUICKLY (*de l'antichambre, criant*)

Madame Alice!

FALSTAFF (*il abbandona Alice et demeure troublé*)

Qui va là?

MRS QUICKLY (*entrant et feignant une grande agitation*)

Madame Alice!

ALICE

Qu'y a-t-il?

MRS QUICKLY (*rapidement interrompue par sa foga*)

Madame!

Il y a là Mrs Meg qui veut vous parler,

elle souffle... elle trépigne, elle est dans tous ses états...

FALSTAFF

Au diable!

MRS QUICKLY

E vuol passare e la trattengo a stento.

FALSTAFF

Dove m'ascondo?

ALICE

Dietro il paravento.

(Falstaff si rimpiaatta dietro il paravento.

Quando Falstaff è nascosto, Quickly fa cenno a Meg che sta dietro l'uscio di destra: Meg entra fingendo d'essere agitatissima. Quickly torna ad escire.)

MEG

Alice! che spavento!

Che chiasso! Che discordia!

Non perdere un momento.

Fuggi!...

ALICE

Misericordia! che avvenne?

MEG

Il tuo consorte

Vien gridando "accorr'uomo!"

Dice...

ALICE *(presto a bassa voce)*

(Parla più forte).

MEG

Che vuol scannare un uomo!

ALICE

(Non ridere)

MEG

Ei correva

Invaso da tremendo

Furor! Maledicendo

Tutte le figlie D'Eva!

ALICE

Misericordia!

MEG

Dice che un tuo ganzo hai nascosto;

Lo vuole ad ogni costo

Scoprir...

MRS QUICKLY *(ritornando spaventatissima e gridando più di prima)*

Signora Alice!

Vien Mastro Ford! Salvatevi!

E' come una tempesta!

Strepita, tuona, fulmina,

Si dà dei pugni in testa,

Scoppia in minacce ed urla...

ALICE *(avvicinandosi a Quickly a bassa voce e un poco allarmata)*

(Dassenno oppur da burla?)

MRS QUICKLY

Dassenno. Egli scavalca

Le siepi del giardino...

Lo segue una gran calca

Di gente... è già vicino...

Mentr'io vi parlo ei valca

L'ingresso...

FORD *(di dentro urlando)*

Malandrino!!!

MRS QUICKLY

... et elle veut entrer, et je la retiens de force...

FALSTAFF

Où me cacher?

ALICE

Derrière le paravent.

(Falstaff se blottit derrière le paravent.

Lorsqu'il est caché, Mrs Quickly fait un signe à Meg qui est derrière la porte de droite: Meg entre, feignant une grande agitation. Mrs Quickly sort.)

MEG

Alice! Quel effroi!

Quel vacarme! Quelle discorde!

Ne perds pas un moment.

Fuis!...

ALICE

Miséricorde! Qu'est-il arrivé?

MEG

Ton mari arrive

en criant « main forte! »

Il dit...

ALICE *(vite, à voix basse)*

(Parle plus fort.)

MEG

... qu'il veut égorger un homme!

ALICE

(Ne ris pas.)

MEG

Il courait,

envahi d'une fureur

effroyable! Maudissant

toutes les filles d'Eve!

ALICE

Miséricorde!

MEG

Il dit que tu as caché un galant;

il veut le trouver

à tout prix...

MRS QUICKLY *(revenant, terrifiée et criant plus fort que précédemment)*

Madame Alice!

Maître Ford vient! Sauvez-vous!

Il est comme une tempête!

Il trépigne, tonne, fulmine,

se frappe la tête des poings,

éclate en menaces et hurle...

ALICE *(s'approchant de Mrs Quickly, à voix basse et quelque peu alarmée)*

(Pour de bon ou pour rire?)

MRS QUICKLY

Pour de bon. Il enjambe

les haies du jardin...

Une grande foule de gens

le suit... Il est déjà proche...

Pendant que je vous parle, il atteint

la porte d'entrée...

FORD *(du dehors, hurlant)*

Malandrin!!!

FALSTAFF (*sgomentatissimo avrà già fatto un passo per fuggire dal paravento, ma udendo la voce dell'uomo torna a rimpiatricsi*)

Il diavolo cavalca
Sull'arco di un violino!!

(*Alice, con una mossa rapidissima, lo chiude nel paravento, in modo che non è più veduto.*)

FORD (*dal fondo gridando volto a chi lo segue*)

Chiudete le porte! Sbarrate le scale!

Seguitemi a caccia! Scoviamo il cignale!

(*entrano correndo il Dr. Cajus e Fenton*)

Correte sull'orme, sull'usta.

(*a Fenton*)

Tu fruga

Negli anditi.

BARDOLFO, PISTOLA (*irrompono nella sala gridando, mentre Fenton corre a sinistra*)

A caccia!

FORD (*a Bardolfo e Pistola, indicando la camera a destra*)

Sventate la fuga!

Cercate là dentro!

(*Bardolfo e Pistola si precipitano nella camera coi bastoni levati.*)

ALICE (*affrontando Ford*)

Sei tu dissennato?

Che fai?

FORD (*vede il cesto*)

Chi c'è dentro quel cesto?

ALICE

Il bucato.

FORD

Mi lavi!! rea moglie!

(*consegnando un mazzo di chiavi al Dr. Cajus, che escirà correndo dall'uscio di sinistra*)

Tu, piglia le chiavi,

Rovista le casse, va.

(*rivolgendosi ancora ad Alice*)

Ben tu mi lavi!

(*dà un calcio alla cesta*)

Al diavolo i cenci!

(*gridando verso il fondo*)

Sprangatemi l'uscio

Del parco!

(*estrae furiosamente la biancheria dalla cesta, frugando e cercando dentro, e disseminando i panni sul pavimento*)

Camice... gonnelle... - Or ti sguscio,

Briccon! - Strofinacci! Via! Via!

Cuffie rotte! - Ti sguscio. - Lenzuola...

berretti da notte... - Non c'è...

(*rovescia la cesta*)

ALICE, MEG, MRS QUICKLY (*guardando i panni sparsi*)

Che uragano!!

FORD (*correndo e gridando, dalla porta a sinistra*)

Cerchiam sotto il letto.

Nel forno, nel pozzo, nel bagno, sul tetto, in cantina...

FALSTAFF (*au comble de l'épouvante, il a déjà fait un pas pour quitter la cachette du paravent mais, en entendant la voix de l'homme, il retourne s'y blottir.*)

Le diable chevauche

sur l'archet d'un violon!!

(*Alice, d'un mouvement rapide, l'enferme dans le paravent, de sorte qu'on ne le voit plus.*)

FORD (*criant du fond, tourné vers ceux qui le suivent*)

Fermez les portes! Condamnez les escaliers!

Suivez-moi à la chasse! Débusquons le sanglier!

(*Le Docteur Caius et Fenton entrent en courant.*)

Courez sur ses traces, sur sa piste.

(*à Fenton*)

Toi, va voir

dans le vestibule.

BARDOLPHE ET PISTOLET (*ils font irruption dans la salle en criant, tandis que Fenton court vers la gauche*)

À la chasse!

FORD (*à Bardolphe et Pistolet, indiquant la pièce de droite*)

Déjouez sa fuite!

Cherchez là-dedans!

(*Bardolphe et Pistolet se précipitent dans la pièce avec des bâtons levés.*)

ALICE (*affrontant Ford*)

Es-tu devenu fou?

Que fais-tu?

FORD (*il voit le panier*)

Qui se cache dans ce panier?

ALICE

La lessive.

FORD

Tu laves mes affaires!! Femme coupable!

(*remettant un trousseau de clés au Docteur Caius qui sort en courant par la porte de gauche*)

Toi, prends les clés,

fouille les coffres, va.

(*se tournant encore vers Alice*)

Oui, tu laves bien mes affaires!

(*Il donne un coup de pied au panier.*)

Au diable les chiffons!

(*criant vers le fond*)

Barricadez-moi la porte

du parc!

(*Il retire avec fureur le linge du panier, fouillant et cherchant à l'intérieur et éparpillant les vêtements sur le sol.*)

Chemises... jupons... Je vais t'attraper,

coquin! - Torchons! Allez, ouste!

Bonnets déchirés! Je t'attrape. Draps...

bonnets de nuit... Il n'est pas là...

(*Il renverse le panier.*)

ALICE, MEG ET MRS QUICKLY (*regardant les vêtements épars*)

Quel ouragan!!!

FORD (*courant et criant, par la porte de gauche*)

Cherchons sous le lit,

dans le four, dans le puits, dans la baignoire, sur le toit, à la cave!...

ALICE

E' farnetico!

MRS QUICKLY

Cogliam tempo.

ALICE

Troviamo modo com'egli esca.

MEG

Nel panier.

ALICE

No, là dentro
non c'entra, è troppo grosso.

FALSTAFF (*sbalordito, ode le parole di Alice, sbuca e corre alla cesta*)

Vediam; sì, c'entro, c'entro.

ALICE

Corro a chiamare i servi.
(*esce*)

MEG (*a Falstaff, fingendo sorpresa*)

Sir John! Voi qui? Voi?

FALSTAFF (*entrando nella cesta*)

Amo te sola... salvami! salvami!

MRS QUICKLY (*a Falstaff, raccattando i panni*)

Svelto!

MEG

Lesto!

FALSTAFF (*accovacciandosi con grande sforzo nella cesta*)

Ahi!... Ahi!... Ci sto... Copritemi...

MRS QUICKLY (*a Meg*)

Presto! colmiamo il cesto.

(*Fra tutte due in gran fretta ricacciano la biancheria nel cesto. Meg e Quickly attendono a nascondere Falstaff sotto la biancheria, mentre Nannetta e Fenton entrano da sinistra.*)

NANNETTA (*sottovoce, con cautela a Fenton*)

Vien qua.

FENTON

Che chiasso!

NANNETTA (*avviandosi al paravento:*

Fenton la segue)

Quanti schiamazzi!

Segui il mio passo.

FENTON

Casa di pazzi!

NANNETTA

Qui ognuno delira

Con vario error.

Son pazzi d'ira...

FENTON

E noi d'amor.

NANNETTA (*lo prende per mano, lo conduce dietro il paravento e vi si nascondono*)

Seguimi. Adagio.

FENTON

Nessun m'ha scorto.

ALICE

Il délire!

MRS QUICKLY

Gagnons du temps.

ALICE

Trouvons comment le faire sortir.

MEG

Dans le panier.

ALICE

Non, là-dedans
il n'y entre pas, il est trop gros.

FALSTAFF (*abasourdi, il sort de sa cachette et court vers le panier.*)

Voyons; si, j'y entre, j'y entre.

ALICE

Je cours appeler les serviteurs.
(*Elle sort.*)

MEG (*à Falstaff, feignant la surprise*)

Sir John! Vous ici? Vous?

FALSTAFF (*entrant dans le panier*)

Je n'aime que toi... Sauve-moi! Sauve-moi!

MRS QUICKLY (*à Falstaff, ramassant les vêtements*)

Vite!

MEG

Allez!

FALSTAFF (*se blottissant avec grands efforts dans le panier*)

Aïe!... Aïe!... J'y suis... Couvrez-moi...

MRS QUICKLY (*à Meg*)

Vite! Remplissons le panier.

(*Toutes deux, en grande hâte, remettent le linge dans le panier. Meg et Mrs Quickly s'occupent à cacher Falstaff sous le linge, tandis que Nannetta et Fenton entrent par la gauche.*)

NANNETTE (*à mi-voix à Fenton, avec prudence*)

Viens par là.

FENTON

Quel vacarme!

NANNETTE (*se dirigeant vers le paravent;*

Fenton la suit.)

Que de criaileries!

Suis-moi.

FENTON

Maison de fous!

NANNETTE

Ici, tout le monde divague

pour une erreur différente.

Ils sont fous de colère...

FENTON

... et nous d'amour.

NANNETTE (*elle le prend par la main, l'entraîne derrière le paravent, et ils s'y cachent*)

Suis-moi. Doucement.

FENTON

Personne ne m'a vu.

NANNETTA

Tocchiamo il porto.

FENTON

Siamo a nostr'agio.

NANNETTA

Stia zitto e attento.

FENTON (*abbracciandola*)

Vien sul mio petto!

NANNETTA

Il paravento
Sia benedetto!

DR. CAJUS (*urlando di dentro*)

Al ladro!

FORD (*come sopra*)

Al pagliardo!

DR. CAJUS (*entra, attraversando di corsa la sala*)

Squartatelo!

FORD (*come sopra*)

Al ladro!
(*incontrando Bardolfo e Pistola che corrono da destra*)
C'è?

PISTOLA

No.

FORD (*a Bardolfo*)

C'è?

BARDOLFO

Non c'è, no.

FORD (*correndo, cercando e frugando nella cassapanca*)

Vada a soquadro la casa.
(*Bardolfo e Pistola escono da sinistra*)

DR. CAJUS (*dopo aver guardato nel camino*)

Non trovo nessuno.

FORD

Eppur giuro
Che l'uomo è qua dentro.
Ne sono sicuro! Sicuro! Sicuro!

DR. CAJUS

Sir John! Sarò gaio
Quel di ch'io ti veda dar calci a rovaio!

FORD (*slanciandosi contro l'armadio e facendo sforzi per aprirlo*)

Vien fuori, furfante! T'arrendi!
O bombardo le mura!

DR. CAJUS (*tenta d'aprire l'armadio con le chiavi*)

T'arrendi!

FORD

Vien fuori! Codardo!
Sugliardo!

BARDOLFO, PISTOLA (*dalla porta di destra, di corsa*)

Nessuno!

NANNETTE

Nous touchons le port.

FENTON

Nous sommes à notre aise.

NANNETTE

Tais-toi et prends garde.

FENTON (*l'enlaçant*)

Viens sur mon cœur!

NANNETTE

Le paravent
soit béni!

DOCTEUR CAIUS (*hurlant du dehors*)

Au voleur!

FORD (*de même*)

Sus au paillard!

DOCTEUR CAIUS (*il entre, traversant la salle en courant*)

Écartelez-le!

FORD (*même jeu*)

Au voleur!
(*rencontrant Bardolphe et Pistolet qui viennent en courant de la droite*)
Il est là?

PISTOLET

Non.

FORD (*à Bardolphe*)

Il est là?

BARDOLPHE

Il n'est pas là, non.

FORD (*courant, cherchant et fouillant dans le coffre*)

Je mettrai la maison sens dessus dessous.
(*Bardolphe et Pistolet sortent par la droite.*)

DOCTEUR CAIUS (*après avoir regardé dans la cheminée*)

Je ne trouve personne.

FORD

Et pourtant je jure
que l'homme est ici dedans. J'en suis sûr!
Sûr! Sûr!

DOCTEUR CAIUS

Sir John! Je serai joyeux
le jour où je te verrai au bout d'une corde!

FORD (*se jetant sur l'armoire et faisant des efforts pour l'ouvrir*)

Sors de là, coquin! Rends-toi!
Ou je bombarde les murs!

DOCTEUR CAIUS (*il tente d'ouvrir l'armoire avec les clés*)

Rends-toi!

FORD

Sors de là! Couard!
Porc!

BARDOLPHE ET PISTOLET (*de la porte de gauche, en courant*)

Personne!

FORD (*a Bardolfo e Pistola mentre continua a sforzare l'armadio col Dr. Cajus*)
Cercatelo ancora!
(*Bardolfo e Pistola ritornano subito d'onde erano venuti*)
T'arrendi! Scafandro!
(*Riesce finalmente ad aprire l'armadio*)
Non c'è!

DR. CAJUS (*aprendo a sua volta la cassapanca*)
Vieni fuori!
Non c'è!
(*gira per la sala sempre cercando e frugando*)
Pappalardo! Beon! Bada a te!

FORD (*come un ossesso aprendo il cassetto del tavolino*)
Scagnardo! Falsardo! Briccon!!
(*Nannetta e Fenton sempre dietro il paravento, si saran fatte moine durante il frastuono. Si danno un bacio sonore. In questo punto è cessato il baccano e tutti sentono il sussurro del bacio.*)

FORD (*sottovoce, guardando il paravento*)
C'è.

DR. CAJUS (*come sopra*)
C'è
(*intorno al paravento*)

FORD (*avviandosi pian piano e cautamente al paravento*)
Se t'agguanto!

DR. CAJUS (*come sopra*)
Se ti piglio!

FORD
Se t'acciuffo!

DR. CAJUS
Se t'acceffo!

FORD
Ti sconquasso!

DR. CAJUS
T'arronciglio
Come un can!

FORD
Ti rompo il ceffo!

DR. CAJUS
Guai a te!
(*intorno al paravento*)

FORD
Prega il tuo santo!
Guai se alfin con te m'azzuffo!
Se ti piglio!

DR. CAJUS
Se t'agguanto!

FORD
Se t'acceffo!

DR. CAJUS
Se t'acciuffo!

BARDOLFO (*rientrando da sinistra*)
Non si trova.

PISTOLA (*rientrando con alcuni del vicinato*)
Non si coglie.
(*intorno alla cesta*)

FORD (*à Bardolphe et Pistolet, tandis qu'il continue à forcer l'armoire avec l'aide du Docteur Caius*)
Cherchez-le encore!
(*Bardolphe et Pistolet retournent tout de suite là d'où ils étaient venus.*)
Rends-toi! Goret!
(*Il réussit finalement à ouvrir l'armoire.*)
Il n'est pas là!

DOCTEUR CAIUS (*ouvrant à son tour le coffre*)
Sors de là!
Il n'est pas là!
(*Il arpente la salle, toujours cherchant et fouillant.*)
Goïnfre! Ivrogne! Gare à toi!

FORD (*comme fou, ouvrant jusqu'au tiroir de la table*)
Chien! Escroc! Gredin!!
(*Nannette et Fenton, toujours derrière le paravent, se sont fait des câlineries pendant le vacarme. Ils se donnent un baiser sonore. À ce moment-là, le vacarme a cessé, et tous entendent le bruit du baiser.*)

FORD (*à mi-voix, regardant le paravent*)
Il est là.

DOCTEUR CAIUS (*de même*)
Il est là.
(*autour du paravent*)

FORD (*se dirigeant tout doucement et avec précaution vers le paravent*)
Si je t'empoigne!

DOCTEUR CAIUS (*de même*)
Si je t'attrape!

FORD
Si je t'épingle!

DOCTEUR CAIUS
Si je te coince!

FORD
Je te fracasse!

DOCTEUR CAIUS
Je t'empale
comme un chien!

FORD
Je te casse la tête!

DOCTEUR CAIUS
Gare à toi!
(*autour du paravent*)

FORD
Prie ton saint patron!
Gare à toi si finalement je m'empoigne avec toi!
Si je t'attrape!

DOCTEUR CAIUS
Si je te chope!

FORD
Si je te coince!

DOCTEUR CAIUS
Si je t'étrangle!

BARDOLPHE (*revenant par la gauche*)
On ne le trouve pas.

PISTOLET (*revenant avec quelques voisins*)
On ne l'a pas pris.
(*autour du panier*)

MRS QUICLKY (*accanto alla cesta, a Meg*)

Facciamo le viste
D'attendere ai panni;
Pur ch'ei non c'inganni
Con mosse impreviste.
Finor non s'accorse
Di nulla; egli può
Sorprenderci forse,
Confonderci no.

MEG (*accanto alla cesta, a Quickly*)

Facciamogli siepe
Fra tanto scompiglio.
Ne'giuochi il periglio
E'un grano di pepe.
Il rischio è un diletto
Che accresce l'ardor.
Che stimola in petto
Gli spirti e il cor.
(*intorno al paravento*)

FORD (*à Bardolfo, Pistola e loro compagni*)

Pss... Qua tutti.
(*sottovoce con mistero, indicando il paravento*)
L'ho trovato.
Là c'è Falstaff con mia moglie.

BARDOLFO

Sozzo can vituperato!

FORD

Zitto!

PISTOLA, DR. CAJUS

Zitto!

FORD

Urlerai dopo.
Là s'è udito il suon d'un bacio.

BARDOLFO

Noi dobbiamo pigliare il topo
Mentre sta rodendo il cacio.

FORD

Ragioniam. Colpo non vibro
Senza un piano di battaglia.
(*intorno alla cesta*)

FALSTAFF (*sbucando colla faccia*)

Affogo!

MRS QUICLKY (*ricacciandolo giù*)

Sta sotto.

MEG

Or questi s'insorge.

MRS QUICLKY (*abbassandosi e parlando a Falstaff sulla cesta*)

Se l'altro ti scorge sei morto.

FALSTAFF (*rispondendo sotto la biancheria*)

Son cotto!

MEG E MRS QUICLKY

Sta sotto!
(*nel paravento*)

FENTON (*à Nannetta*)

Bella! Ridente!
Oh! come pieghi
Verso i miei prieghi
Donnescamente!

MRS QUICKLY (*près du panier, à Meg*)

Faisons mine
de nous occuper du linge;
pourvu qu'il ne nous trahisse pas
par des mouvements imprévus.
Jusqu'à présent, il ne s'est aperçu
de rien; il peut nous
surprendre peut-être,
nous confondre non.

MEG (*près du panier, à Mrs Quickly*)

Faisons-lui un rempart
au milieu de tant de grabuge.
Dans les jeux, le danger
est comme un grain de poivre.
Le risque est un plaisir
qui accroît l'ardeur,
qui stimule dans la poitrine
les esprits et le cœur.
(*autour du paravent*)

FORD (*à Bardolphe, Pistolet et leurs compagnons*)

Psst... venez tous ici!
(*à mi-voix, avec mystère, indiquant le paravent*)
Je l'ai trouvé.
Falstaff est là avec ma femme.

BARDOLPHE

Sale chien abominable!

FORD

Tais-toi!

DOCTEUR CAIUS ET PISTOLET

Tais-toi!

FORD

Tu hurleras après.
C'est là qu'on a entendu le bruit d'un baiser.

BARDOLPHE

Nous devons attraper la souris
pendant qu'elle grignote le fromage.

FORD

Raisonnons. Je ne porte pas un coup
sans un plan de bataille.
(*autour du panier*)

FALSTAFF (*sortant la tête*)

J'étouffe!

MRS QUICKLY (*le repoussant*)

Reste dessous.

MEG

Voilà qu'il s'agitte.

MRS QUICKLY (*se baissant, et parlant à Falstaff au-dessus du panier*)

Si l'autre te découvre, tu es mort.

FALSTAFF (*répond, de dessous le linge*)

Je suis cuit!

MEG ET MRS QUICKLY

Reste dessous.
(*dans le paravent*)

FENTON (*à Nannette*)

Belle! Souriante!
Oh! Comme tu te plies
à mes prières
avec féminité!

Come ti vidi
M'innamorai,
E tu sorridi
Perché lo sai.

NANNETTA (a Fenton)

Mentre qui vecchi
Corron la giostra,
Noi di sottocchi
Corriam la nostra.
L'amor non ode
Tuon né bufere,
Vola alle sfere
Beate e gode.
(intorno al paravento)

GLI ALTRI

Bravo.

DR. CAJUS

Un uom di quel calibro
Con un soffio ci sbaraglia.

FORD

La mia tattica maestra
Le sue mosse pria registra
(a Pistola e a due compagni)
Voi sarete l'ala destra.
(a Bardolfo e al Dr. Cajus)
Noi saremo l'ala sinistra
(agli altri compagni)
E costor con pie' gagliardo
Sfonderanno il baluardo.

TUTTI GLI ALTRI

Bravo, bravo, Generale.

DR. CAJUS

Aspettiamo un tuo segnale
(intorno alla cesta)

FALSTAFF (sbucando)

Che caldo!

MEG

Sta sotto!

FALSTAFF

Mi squaglio!

MRS QUICKLY

Sta sotto!
(nel paravento)

FENTON

Già un sogno bello
D'Imene alberggia

NANNETTA

Lo spiritello
D'amor, volteggia.
(intorno alla cesta)

MEG

Il ribaldo vorrebbe un ventaglio.

FALSTAFF (supplicante, col naso fuori)

Un breve spiraglio
Non chiedo di più.

MRS QUICKLY

Ti metto il bavaglio
Se parli.

Dès que je t'ai vue,
tu m'as enflammé,
et tu souris
parce que tu le sais.

NANNETTE (à Fenton)

Pendant que ces vieux
s'occupent de leur joute,
nous, en cachette,
nous nous occupons de la nôtre.
L'amour n'entend pas
le tonnerre ni la bourrasque,
il s'envole vers les sphères
tranquilles et il est heureux.
(autour du paravent)

LES AUTRES

Bravo!

DOCTEUR CAIUS

Un homme de ce calibre
d'un souffle nous terrasse.

FORD

Ma tactique maîtresse
est d'enregistrer d'abord ses réactions.
(à Pistolet et à deux de ses compagnons)
Vous serez l'aile droite.
(à Bardolphe et au Docteur Caius)
Nous serons l'aile gauche.
(aux autres compagnons)
Et eux, d'un pied gaillard,
abattront le rempart.

TOUS LES AUTRES

Bravo, bravo, Général.

DOCTEUR CAIUS

Nous attendons ton signal.
(autour du panier)

FALSTAFF (sortant la tête)

Quelle chaleur!

MEG

Reste dessous!

FALSTAFF

Je me liquéfie!

MRS QUICKLY

Reste dessous!
(dans le paravent)

FENTON

Déjà un beau rêve
d'hyménée point.

NANNETTE

L'angelot
de l'amour volète.
(autour du panier)

MEG

Le coquin voudrait un éventail.

FALSTAFF (suppliant, le nez dehors)

Un court filet d'air,
je ne demande rien de plus.

MRS QUICKLY

Je te mets un bâillon
si tu parles.

MEG (*ricacciandolo sotto la biancheria*)
Giù!

MRS QUICKLY (*come sopra*)
Giù!
(*nel paravento*)

FENTON
Fra quelle ciglia
Vedo due fari
A meraviglia
Sereni e chiari.

NANNETTA
Tutto delira
Sospiro e riso.
Sorridente il viso
E il cor sospira.
(*intorno alla cesta*)

MEG (*a Quickly*)
Parliam sottovoce
Guardando il Messer
Che brontola e cuoce
Nel nostro panier.

MRS QUICKLY (*a Meg*)
Costui s'è infardato
Di tanta viltà.
Che darlo al bucato
E' averne pietà.
(*intorno al paravento*)

FORD (*al Dr. Cajus, accostando l'orecchio al paravento*)
Senti, accosta un po' l'orecchio!
Che patetici lamenti!!
Su quel nido d'usignuoli
Scoppierà fra poco il tuon.

DR. CAJUS (*a Ford, accostando l'orecchio al paravento*)
Sento, intendo e vedo chiaro
Delle femmine gl'inganni;

BARDOLFO (*a Pistola*)
E' la voce della donna
Che risponde al cavalier.

PISTOLA (*a Bardolfo*)
Ma fra poco il lieto gioco
Turberà dura lezion.
Egli canta, ma fra poco
Muterà la sua canzon.

GENTE DEL VICINATO
S'egli cade più non scappa,
Nessuno più lo può salvar.
Nel tuo diavolo t'incappa;
Che tu possa stramazzar!
(*nel paravento*)

NANNETTA
Dolci richiami
D'amor.

FENTON
Te bramo!
Dimmi sem'ami!

NANNETTA
Sì, t'amo!

MEG (*l'enfonçant sous le linge*)
Dessous!

MRS QUICKLY (*même jeu*)
Dessous!
(*dans le paravent*)

FENTON
Entre ces cils,
je vois deux phares,
merveilleusement
sereins et clairs.

NANNETTE
Tout délire,
sourir et rire.
Mon visage sourit
et mon cœur soupire.
(*autour du panier*)

MEG (*à Mrs Quickly*)
Parlons à voix basse
en surveillant le Sire
qui ronchonne et cuit
dans notre panier.

MRS QUICKLY (*à Meg*)
Le bonhomme s'est chargé
de tant de vilénie
que c'est en avoir pitié
que de le mettre au lavage.
(*autour du paravent*)

FORD (*au Docteur Caius, collant l'oreille contre le paravent*)
Écoute, approche un peu ton oreille!
Quelles plaintes pathétiques!!
Sur ce nid de rossignols
le tonnerre va bientôt éclater.

DOCTEUR CAIUS (*à Ford, collant l'oreille contre le paravent*)
J'entends, je comprends et je vois clairement
les tromperies des femmes.

BARDOLPHE (*à Pistolet*)
C'est la voix de la femme
qui répond au Chevalier.

PISTOLET (*à Bardolphe*)
Mais bientôt une bonne leçon
troublera le doux jeu.
Il chante, mais dans un instant
il changera de refrain.

LES VOISINS
S'il tombe, il ne peut plus nous échapper,
personne ne peut plus le sauver.
Confie-toi à ton démon,
car tu risques de t'effondrer.
(*dans le paravent*)

NANNETTE
Doux appels
de l'amour.

FENTON
Dis-moi
si tu m'aimes!

NANNETTE
Oui, je t'aime!

FENTON

Dimmi sem'ami!

NANNETTA

Si, t'amo!

(intorno alla cesta)

FALSTAFF *(sbucando e sbuffando)*

Ouff... Cesto molesto!

ALICE *(che è rientrata e si sarà avvicinata alla cesta)*

Silenzio!

FALSTAFF *(sbucando)*

Protesto!

MEG, MRS QUICKLY

Che bestia restia!

FALSTAFF *(gridando)*

Portatemi via!

MEG, MRS QUICKLY

E' matto furibondo!

FALSTAFF *(Si nasconde)*

Aiuto!

(intorno al paravento)

FORD *(agli altri)*

Zitto! A noi! Quest'è il momento!

Zitto! Attenti! Attenti a me!

DR. CAJUS

Da il signal.

FORD

Uno... Due... Tre...

(Rovesciamo il paravento)

DR. CAJUS

Non è lui!

TUTTI *(ravvisando la figlia di Ford con Fenton)*

Sbalordimento!

ALICE, MEG, MRS QUICKLY

E' il finimondo!

(Nel rovesciarsi del paravento, Nannetta e Fenton rimangono scoperti e confusi)

FORD *(a Nannetta, con furia)*

Ancor nuove rivolte!

(a Fenton)

Tu va pe' fatti tuoi!

L'ho detto mille volte:

Costei non fa per voi.

(Nannetta sbigottita fugge e Fenton esce furibondo)

BARDOLFO *(correndo verso il fondo)*

E' là! Ferma!

FORD

Dove?

BARDOLFO *(correndo)*

Là!

PISTOLA *(correndo)*

Là! Sulle scale.

**PISTOLA, BARDOLFO, DR. CAJUS,
I COMPAGNI**

A caccia!

FENTON

Dis-moi si tu m'aimes!

NANNETTE

Je t'aime!

(autour du panier)

FALSTAFF *(sortant la tête et soufflant)*

Ouf!... Panier funeste!

ALICE *(qui est revenue et s'est approchée du panier)*

Silence!

FALSTAFF *(sortant la tête)*

Je proteste!

MEG ET MRS QUICKLY

Quel animal rétif!

FALSTAFF *(criant)*

Sortez-moi de là!

MEG ET MRS QUICKLY

Il est fou furieux!

FALSTAFF *(il se cache)*

À l'aide!

(autour du paravent)

FORD *(aux autres)*

Silence! À nous! Voilà le moment.

Silence! Attention! Regardez-moi.

DOCTEUR CAIUS

Donne le signal.

FORD

Un... deux... trois...

(Il renverse le paravent.)

DOCTEUR CAIUS

Ce n'est pas lui!!

TOUS *(reconnaissant la fille de Ford avec Fenton)*

Stupéfaction!

ALICE, MEG ET MRS QUICKLY

C'est la fin du monde!

(Lorsque le paravent est renversé, Nannette et Fenton se trouvent à découvert et restent confus.)

FORD *(à Nannette, avec fureur)*

Encore de nouvelles rébellions!

(à Fenton)

Toi, va t'occuper de tes affaires!

Je l'ai dit mille fois:

elle n'est pas pour vous!

(Nannette s'enfuit, effrayée, et Fenton sort par le fond.)

BARDOLPHE *(courant vers le fond)*

Il est là! Arrête!

FORD

Où?

BARDOLPHE *(courant)*

Là!

PISTOLET *(courant)*

Là! dans l'escalier.

**PISTOLET, BARDOLPHE, DOCTEUR CAIUS
ET LEURS COMPAGNONS**

En chasse!

MRS QUICKLY

Che caccia infernale!
(*Tutti gli uomini salgono a corsa la scala del fondo.*)

ALICE (*scampanellando*)

Ned! Will! Tom! Isaac!
Su! Presto! Presto!
(*Nannetta rientra con quattro servi e un paggetto*)
Rovesciate quel cesto
Dalla finestra nell'acqua del fosso.
Là! Presso alle giuncae
Davanti al crocchio delle lavandaie.

NANNETTA, MEG, MRS QUICKLY

Sì, sì, sì, sì!

NANNETTA (*ai servi, che s'affaticano a sollevare la cesta*)

C'è dentro un pezzo grosso.

ALICE (*al paggetto, che poi esce dalla scala del fondo*)

Tu chiama mio marito;
(*a Meg, mentre Nannetta e Quickly stanno a guardare i servi che avranno sollevata la cesta.*)
Gli narremo il nostro caso pazzo.
Solo al vedere il Cavalier nel guazzo
D'ogni gelosa ubbia sarà guarito.

MRS QUICKLY (*ai servi*)

Pesa!

ALICE, MEG (*ai servi, che sono già vicini alla finestra*)

Coraggio!

NANNETTA

Il fondo ha fatto crac!

MEG, MRS QUICKLY E NANNETTA

Su!

ALICE

Trionfo!
(*La cesta è portata in alto.*)

MEG, MRS QUICKLY E NANNETTA

Trionfo! Ah! Ah!

ALICE

Che tonfo!

NANNETTA, MEG

Che tonfo!
(*La cesta, Falstaff e la biancheria capitombolano giù dalla finestra.*)

TUTTE

Patatrac!
(*Gran grido e risata di donne dall'esterno: immensa risata di Alice, Nannetta, Meg e Quickly. Ford e gli altri uomini rientrano: Alice vedendo Ford lo piglia per un braccio e lo conduce rapidamente alla finestra.*)

MRS QUICKLY

Quelle chasse infernale!
(*Tous les hommes escaladent en courant l'escalier du fond.*)

ALICE (*carillonnant*)

Ned! Will! Tom! Isaac!
Allons! Vite! Vite!
(*Nannette revient avec quatre serviteurs et un page.*)
Versez le contenu de ce panier
par la fenêtre, dans l'eau du fossé...
Là! Près des joncs,
devant le groupe de lavandières.

NANNETTE, MEG ET MRS QUICKLY

Oui, oui, oui, oui!

NANNETTE (*aux serviteurs qui s'efforcent de soulever le panier*)

Il y a à l'intérieur une grosse pièce.

ALICE (*au petit page qui sort ensuite par l'escalier du fond*)

Toi, appelle mon mari;
(*à Meg, tandis que Nannette et Mrs Quickly regardent les serviteurs qui auront soulevé le panier*)
Nous lui raconterons notre folle histoire.
Rien qu'à voir le Chevalier dans l'eau,
il sera guéri de sa lubie de jalousie.

MRS QUICKLY (*aux serviteurs*)

C'est lourd!

ALICE ET MEG (*aux serviteurs, qui sont près de la fenêtre*)

Courage!

NANNETTE

Le fond a fait crac!

MEG, MRS QUICKLY ET NANNETTE

Allons!

ALICE

Triomphe!
(*Le panier est soulevé en hauteur.*)

TOUTES

Triomphe! Ah! Ah!

ALICE

Quel plongeon!

NANNETTE ET MEG

Quel plongeon!
(*Le panier, Falstaff et le linge dégringolent par la fenêtre.*)

TOUTES

Patatras!!!
(*Grands cris et éclats de rire de femmes au dehors; immense éclat de rire d'Alice, Nannette, Meg et Mrs Quickly. Ford et les autres hommes reviennent; Alice, en voyant Ford, le prend par un bras et le conduit rapidement à la fenêtre.*)

Atto Terzo

PARTE PRIMA

Un piazzale. A destra l'esterno dell'Osteria della Giarrettiera coll'insegna e il motto: "Honny soit qui mal y pense". Una panca di fianco al portone. E' l'ora del tramonto.

Falstaff, poi l'Oste. Poi Mrs Quickly e, nel fondo, Alice, Nannetta, Meg, Mr Ford, Dr. Cajus e Fenton.

FALSTAFF *(seduto sulla panca meditando.*

Poi si scuote, dà un gran pugno sulla panca e rivolto verso l'interno dell'osteria chiama l'Oste)

Ehi! Taverniere!

(Ritorna meditando.)

Mondo ladro. Mondo rubaldo.

Reo mondo!

(entra l'Oste.)

Taverniere: un bicchier di vin caldo.

(L'Oste riceve l'ordine e rientra.)

Io, dunque, avrò vissuto tanti anni, audace e destro

Cavaliere, per essere portato in un canestro

E gittato al canale co' pannilini biechi,

Come si fa coi gatti e i catellini ciechi.

Ché se non galleggiava per me

Quest'epa tronfia,

Certo affogavo. Brutta morte.

L'acqua mi gonfia.

Mondo reo. Non c'è più virtù.

Tutto declina.

Va, vecchio John, va,

va per la tua via; cammina

Finché tu muoia.

Allor scomparirà la vera

Virilità del mondo.

Che giornataccia nera!

M'aiuti il ciel! Impinguo troppo.

Ho dei peli grigi.

(ritorna l'Oste portando su d'un vassoio un gran bicchiere di vino caldo. Mette il bicchiere sulla panca e rientra all'osteria.)

Versiamo un po' di vino nell'acqua del Tamigi!

(Beve sorseggiando de assaporando. Si sbottona il panciotto, si sdraia, ribeve a sorsate, rianimandosi poco a poco.)

Buono. Ber del vino dolce e sbottonarsi al sole,

Dolce cosa!

Il buon vino sperde le tetre fole

Dello sconforto, accende l'occhio e il pensier, dal labbro

Sale al cervel e quivi risveglia il picciol fabbro

Dei trilli; un negro grillo che vibra entro l'uom brillo

Trilla ogni fibra in cor, l'allegro etere al trillo

Guizza e il giocondo globo squilibra una demenza

Trillante! E il trillo invade il mondo!...

MRS QUICKLY *(inchinandosi e interrompendo Falstaff)*

Reverenza. La bella Alice...

FALSTAFF

Al diavolo te con Alice bella!

Ne ho piene le bisacce! Ne ho piene le budella!

MRS QUICKLY

Voi siete errato...

Troisième Acte

PREMIÈRE PARTIE

Une place. À droite, l'extérieur de l'Hôtellerie de la Jarretière, avec son enseigne et la devise: «Honni soit qui mal y pense». Un banc à côté de la porte d'entrée. C'est l'heure du coucher du soleil.

Falstaff, ensuite l'hôtelier. Puis Mrs Quickly, et, dans le fond, Alice, Nannette, Meg, Ford, le Docteur Caius et Fenton.

FALSTAFF *(assis sur le banc, en méditation.*

Puis il se secoue, donne un grand coup de poing sur la table et, tourné vers l'auberge, appelle l'hôtelier.)

Eh! Tavernier!

(Il se replonge dans sa méditation.)

Monde voleur! Monde scélérat!

Méchant monde!

(L'hôtelier entre.)

Tavernier, un verre de vin chaud.

(L'hôtelier reçoit l'ordre et rentre.)

J'aurai donc vécu autant d'années, intrépide

et dextre Chevalier, pour être transporté

dans un panier et jeté au canal avec le linge sale, comme on fait pour les chats ou les chiots aveugles.

Car, si cette bedaine boursoufflée

n'avait flotté pour moi,

à coup sûr je me noyais. Vilaine mort.

Je suis gonflé d'eau.

Monde méchant. Il n'y a plus de vertu.

Tout décline.

Va, vieux John, va,

va ton chemin; marche

jusqu'à ce que tu meures.

Alors disparaîtra

la véritable virilité du monde.

Quelle sale et noire journée!

Que le ciel me vienne en aide! J'engraisse trop.

J'ai des cheveux gris.

(L'hôtelier revient, apportant sur un plateau un grand verre de vin chaud. Il met le verre sur le banc et rentre dans l'auberge.)

Versons un peu de vin dans l'eau de la Tamise.

(Il boit à petites gorgées, en savourant. Il déboutonne son pourpoint, s'allonge, boit de nouveau à petits coups, se ranime peu à peu.)

Bon. Boire du vin doux et se déboutonner

au soleil, douce chose!

Le bon vin dissipe les idées noires du découragement;

il allume l'œil et la pensée; de la bouche il monte

au cerveau et, là, il réveille le petit forgeron des trilles;

un noir grillon qui stridule chez l'homme émêché.

Chaque fibre du cœur brille, le joyeux éther bondit

au son du trille

et le monde joyeux bascule dans une folie

de trilles! Et le trille envahit le monde!!!...

MRS QUICKLY *(s'inclinant et interrompant Falstaff)*

Révérence... La belle Alice...

FALSTAFF

Au diable, toi et la belle Alice!

J'en ai plein les bottes! J'en ai plein les tripes!

MRS QUICKLY

Vous êtes dans l'erreur...

FALSTAFF

Un canchero! Sento ancor le cornate
 Di quell'irco geloso!
 Ho ancor l'ossa arrembate
 D'esser rimasto curvo,
 Come una buona lama
 Di Bilbao, nello spazio
 D'un panierin di dama!
 Con quel tufo! E quel caldo!
 Un uom della mia tempra,
 Che in uno stillicidio
 Continuo si distempra!
 Poi, quando fui ben cotto,
 Rovente, incandescente,
 M'han tuffato nell'acqua. Canaglie!!!
*(Alice, Meg, Nannetta, Mr Ford, Dr. Cajus, Fenton
 sbucano dietro una casa, or l'uno or l'altro spiando,
 non visti da Falstaff e poi si nascondono, poi tornano
 a spiare.)*

MRS QUICKLY

Essa è innocente.
 Prendete abbaglio.

FALSTAFF

Vattene!

MRS QUICKLY *(infervorata)*

La colpa è di quei fanti
 Malaugurati! Alice piange, urla, invoca i santi.
 Povera donna! V'ama. Leggete.
*(Estre di tasca una lettera. Falstaff la prende
 e si mette a leggere.)*

ALICE *(nel fondo sottovoce agli altri, spiando)*
 Legge.

FORD *(sottovoce)*

Legge.

NANNETTA

Vedrai che ci ricasca.

ALICE

L'uom non si corregge.

MEG *(ad Alice, vedendo un gesto nascosto
 di Mrs Quickly)*
 Nasconditi.

DR. CAJUS

Rilegge.

FORD

Rilegge. Lesca inghiotte.

FALSTAFF *(rileggendo ad alta voce e con molta
 attenzione)*

"T'aspetterò ne parco Real, a mezzanotte
 Tu verrai travestito da Cacciatore nero
 Alla quercia di Herne."

MRS QUICKLY

Amor ama il mistero
 Per rivedervi Alice, si val d'una leggenda
 Popolar. Quella quercia è un luogo da tregenda.
 Il Cacciatore nero c'è impeso ad un suo ramo.
 V'ha chi crede vederlo ricomparir...

FALSTAFF *(Rabbonito prende per un braccio
 Mrs Quickly e s'avvia per entrare con essa all'osteria)*
 Entriamo. Là si discorre meglio
 Narrami la tua frasca.

FALSTAFF

Tu parles!! Je sens encore les coups de cornes
 de ce bouc jaloux!
 J'ai encore les os rompus
 d'être resté courbé,
 comme une bonne lame
 de Bilbao, dans l'espace
 d'un petit panier de femme!
 Avec cet amoncellement! Et cette chaleur!
 Un homme de ma trempe qui,
 en un ruissellement continu,
 se délaye!
 Puis, quand j'ai été bien cuit,
 ardent, incandescent,
 ils m'ont précipité dans l'eau. Les canailles!!!
*(Alice, Meg, Nannette, Ford, le Docteur Caius
 et Fenton apparaissent derrière une maison, tantôt
 l'un, tantôt l'autre, épiant sans être vus de Falstaff
 et puis se cachent; ensuite ils épient de nouveau.)*

MRS QUICKLY

Elle est innocente.
 Vous faites erreur.

FALSTAFF

Va-t-en!!

MRS QUICKLY *(avec conviction)*

C'est la faute de ces valets maudits!
 Alice pleure, hurle, invoque les saints.
 Pauvre femme!! Elle vous aime. Lisez.
*(Elle sort de sa poche une lettre. Falstaff la prend
 et se met à lire.)*

ALICE *(dans le fond, à mi-voix aux autres, tout en épiant)*
 Il lit.

FORD *(à mi-voix)*

Il lit.

NANNETTE

Tu verras qu'il retombera dans le panneau.

ALICE

L'homme est incorrigible.

MEG *(à Alice, voyant un geste en cachette
 de Mrs Quickly)*
 Cache-toi.

DOCTEUR CAIUS

Il relit.

FORD

Il relit. Il gobe l'appât.

FALSTAFF *(relisant à haute voix et avec une grande
 attention)*

«Je t'attendrai dans le parc royal, à minuit.
 Tu viendras, travesti en Chasseur Noir,
 sous le chêne de Herne.»

MRS QUICKLY

Amour aime le mystère.
 Pour vous revoir, Alice se sert d'une légende
 populaire. Ce chêne est un lieu de sabbat.
 Le Chasseur Noir s'est pendu à l'une de ses branches.
 Il en est qui croient le voir réapparaître...

FALSTAFF *(radouci, il prend Mrs Quickly par un bras
 et se dirige vers la porte de l'auberge)*
 Entrons là, on parle plus commodément.
 Raconte-moi ton histoire.

MRS QUICKLY (*incominciando il racconto della leggenda con mistero, entra nell'osteria con Falstaff*)
Quando il rintocco della mezzanotte...

FORD (*che avrà seguita la mossa di Falstaff, dal fondo*)
Ci casca.

ALICE (*avanzandosi con tutto il crocchio, comicamente e misteriosamente ripigliando il racconto di Mrs Quickly*)

Quando il rintocco della mezzanotte
Cupo si sparge nel silente orror,
Sorgon gli spirti vagabondi a frotte
E vien nel parco il nero Cacciatore.
Egli cammina lento, lento, lento,
Nel gran letargo della sepoltura.
S'avanza livido...

NANNETTA
Oh! Che spavento!

MEG
Già sento il brivido della paura!

ALICE (*con voce naturale*)
Fandonie che ai bambini
Raccontan le nonne
Con lunghi preamboli,
Per farli dormire.

ALICE, NANNETTA, MEG
Vendetta di donne
Non deve fallir.

ALICE (*ripigliando il racconto*)
S'avanza livido e il passo converge
Al tronco ove esalò l'anima prava.
Sbucan le fate. Sulla fronte egli erge
Due corna lunghe, lunghe, lunghe...

FORD
Brava. Quelle corna saranno la mia gioia!

ALICE (*a Ford*)
Bada! tu pur mi meriti
Qualche castigatoia!

FORD
Perdona. Riconosco i miei demeriti.

ALICE
Ma guai se ancor ti coglie
Quella mania feroce
Di cercar dentro il guscio d'una noce
L'amante di tua moglie.
Ma il tempo stringe e vuol fantasia lesta.

MEG
Affrettiam.

FENTON
Concertiam la mascherata.

ALICE
Nannetta!

NANNETTA
Eccola qua!

ALICE (*a Nannetta*)
Sarai la Fata
Regina delle Fate, in bianca veste
Chiusa in candido vel, cinta di rose.

MRS QUICKLY (*commençant le récit de la légende avec mystère, elle entre dans l'auberge avec Falstaff.*)
Lorsque les coups de minuit...

FORD (*qui a suivi, du fond, les mouvements de Falstaff*)
Il tombe dans le panneau...

ALICE (*s'avancant avec tout le groupe, reprenant de manière comique et mystérieuse le récit de Mrs Quickly*)

Lorsque les coups de minuit
s'égrènent tristement dans l'horreur du silence,
les esprits vagabonds surgissent en bande
et, dans le parc, vient le Chasseur Noir.
Il marche lentement, lentement, lentement,
dans la grande léthargie de la tombe.
Il s'avance, livide.

NANNETTE
Oh! Quelle épouvante!

MEG
Je sens déjà le frisson de la peur!

ALICE (*d'une voix naturelle*)
Des sottises que les grands-mères
racontent aux jeunes enfants
avec de longs préambules,
pour les faire dormir.

ALICE, NANNETTE ET MEG
Vengeance de femmes
ne doit pas faillir.

ALICE (*reprenant son récit*)
Il s'avance livide et ses pas se dirigent
vers le tronc où il exhala son âme perverse.
Les fées surgissent. Sur le front, il arbore
deux cornes longues, longues, longues...

FORD
Bravo. Ces cornes seront ma joie!

ALICE (*à Ford*)
Attention! Tu mérites, toi aussi,
quelque châtiment!

FORD
Pardonne-moi. Je reconnais mes torts.

ALICE
Mais gare si te prend encore
cette manie furieuse d'aller chercher dans une
coquille de noix l'amant de ta femme.
Mais le temps presse et veut de la prompte
imagination.

MEG
Dépêchons-nous.

FENTON
Organisons la mascarade.

ALICE
Nannette!

NANNETTE
La voici!

ALICE (*à Nannette*)
Tu seras la Fée
Reine des Fées, en robe blanche,
le visage caché d'un voile immaculé, couronnée de roses.

NANNETTA

E canterò parole armoniose.

ALICE (a Meg)

Tu la verde sarai Ninfa silvana,
E la comare Quickly... una befana.
(*Scende la sera, la scena si oscura.*)

NANNETTA

A meraviglia!

ALICE

Avrò con me dei putti
Che fingeran folletti,
E spiritelli,
E diavoletti,
E pipistrelli,
E farfarelli.
Su Falstaff camuffato in manto e corni
Ci scaglieremo tutti.

MEG, NANNETTA, FENTON

Tutti!

ALICE

E lo tempesteremo
Finch'abbia confessata
La sua perversità.
Poi ci smaschereremo
E, pria che il ciel raggiorni,
La giuliva brigata
Se ne ritornerà.

MEG

Vien sera. Rincasiam.

ALICE

L'appuntamento
È alla quercia di Herne.

FENTON

E' inteso.

NANNETTA

A meraviglia!
Oh! che allegro spavento!

ALICE, NANNETTA, FENTON (*scambievolmente*)

Addio.

MEG (a Nannetta e Alice)

Addio.

(*Alice, Nannetta, Fenton si avviano per uscire
da sinistra. Meg da destra.*)

ALICE (*sul limitare a sinistra, gridando a Meg che
sarà già avviata ad andarsene da destra*)

Provvedi le lanterne.

(*Alice, Nannetta, Fenton escono da sinistra: in questo
momento Mrs Quickly esce dall'osteria e vedendo
Ford e il Dr. Cajus che parlano, sta ad origliare sulla
soglia.*)

FORD (*al Dr. Cajus, parlandogli segretamente,
vicino all'osteria*)

Non dubitar, tu sposerai mia figlia.
Rammenti bene il suo travestimento?

DR. CAJUS

Cinta di rose, il vel bianco e la vesta.

ALICE (*di dentro a sinistra gridando*)

Non ti scordar le maschere.

NANNETTE

Et je chanterai des paroles harmonieuses.

ALICE (à Meg)

Toi, tu seras la verte Nymph des forêts,
et la commère Quickly... une sorcière.
(*Le soir descend, la scène s'obscurcit.*)

NANNETTE

À merveille!

ALICE

J'aurai avec moi des enfants
qui joueront les follets,
les farfadets,
les diabolins,
les chauves-souris,
et les lutins.
Sur Falstaff déguisé, avec manteau et cornes,
nous sauterons tous.

MEG, NANNETTE ET FENTON

Tous!

ALICE

Et nous le harcèlerons
jusqu'à ce qu'il ait confessé
sa perversité.
Puis nous nous démasquerons
et, avant que le ciel s'éclaircisse à nouveau,
la joyeuse brigade
s'en retournera.

MEG

Le soir vient. Rentrons.

ALICE

Le rendez-vous
est sous le chêne de Herne.

FENTON

C'est entendu.

NANNETTE

À merveille!
Oh! Quelle joyeuse épouvante!

ALICE, NANNETTE ET FENTON (*mutuellement*)

Adieu!

MEG (à Nannette et Alice)

Adieu.

(*Alice, Nannette et Fenton se dirigent vers la gauche
pour sortir. Meg vers la droite.*)

ALICE (*avant de sortir à gauche, criant à Meg
qui est déjà sur le point de sortir par la droite*)

Apporte les lanternes!

(*Alice, Nannette et Fenton sortent par la gauche;
à ce moment, Mrs Quickly sort de l'auberge et,
voyant Ford et le Docteur Caius qui parlent,
elle s'arrête sur le seuil pour tendre l'oreille.*)

FORD (*au Docteur Caius, lui parlant en secret,
près de l'auberge*)

N'en doute pas, tu épouseras ma fille.
As-tu bien retenu son déguisement?

DOCTEUR CAIUS

Couronnée de roses, robe et voile blancs.

ALICE (*du dehors à gauche, criant*)

N'oublie pas les masques.

MEG (*di dentro a destra gridando*)

No, certo.

Né tu le raganelle!

FORD (*continuando il discorso col Dr. Cajus*)

Io già disposi

La rete mia. Sul finir della festa

Verrete a me col volto ricoperto

Essa dal vel, tu da un mantel fantesco

E vi benedirò come due sposi.

DR. CAJUS (*prendendo il braccio di Ford ed avviandosi ad escire da sinistra*)

Siam d'accordo.

MRS QUICKLY (*sul limitare dell'osteria con gesto accorto verso i due che escono*)
(*Stai fresco!*)

(*Esce rapidamente da destra. Di dentro a destra, gridando e sempre più allontanandosi*)

Nannetta! Ohé! Nannetta!

NANNETTA (*di dentro a sinistra, allontanandosi*)

Che c'è? Che c'è?

MRS QUICKLY (*come sopra*)

Prepara la canzone della Fata.

NANNETTA (*come sopra*)

E' preparata.

ALICE (*di dentro a sinistra*)

Tu, non tardar.

MRS QUICKLY (*come sopra, più lontana*)

Chi prima arriva, aspetta.

PARTE SECONDA

Il parco di Windsor. Nel centro, la grande quercia di Herne. Nel fondo, l'origine di un fosso. Frone foltissime. Arbusti in fiore. E' notte. Si odono gli appelli lontani dei guardiaboschi. Il parco a poco a poco si rischiarerà coi raggi della luna.

Fenton, poi Nannetta vestita da Regina delle Fate.

Alice, non mascherata portando sul braccio una cappa e in mano una maschera. Mrs Quickly in gran cuffia e manto grigio da befana, un bastone e un brutto ceffo di machera in mano. Poi Meg vestita con dei veli e mascherata.

FENTON

Dal labbro il canto estasiato vola

Pe' silenzi notturni e va lontano

E alfin ritrova un altro labbro umano

Che gli risponde colla sua parola.

Allor la notte che non è più sola

Vibra di gioia in un accordo arcano

E innamorando l'aer antelucano

Come altra voce al suo fonte rivola.

Quivi ripiglia suon, ma la sua cura

Tende sempre ad unir chi lo disuna.

Così bacciai la disziata bocca!

Bocca baciata non perde ventura.

NANNETTA (*di dentro, lontana e avvicinandosi*)

Anzi rinnova come fa la luna.

FENTON (*slanciandosi verso la parte dove udi la voce*)

Ma il canto muor nel bacio che lo tocca.

(*Fenton vede Nannetta che entra e la abbraccia.*)

MEG (*du dehors à droite, criant*)

Non, bien sûr.

Ni toi, les crécelles!

FORD (*continuant sa conversation avec le Docteur Caius*)

J'ai déjà tendu mon filet.

Sur la fin de la fête,

vous viendrez vers moi le visage couvert,

elle du voile, toi d'un manteau de moine,

et je vous bénirai comme deux époux.

DOCTEUR CAIUS (*prenant le bras de Ford et s'apprêtant à sortir par la gauche*)

Nous sommes d'accord.

MRS QUICKLY (*sur la porte de l'auberge, avec un geste entendu à l'adresse des deux hommes qui sortent*)
(*Tu peux toujours courir!*)

(*Elle sort rapidement par la droite. Du dehors à droite, criant tout en s'éloignant*)

Nannette! Ohé! Nannette!

NANNETTE (*du dehors à gauche, tout en s'éloignant*)

Qu'y a-t-il? Qu'y a-t-il?

MRS QUICKLY (*de même*)

Prépare la chanson de la Fée.

NANNETTE (*de même*)

Elle est préparée.

ALICE (*du dehors à gauche*)

Et toi, ne tarde pas.

MRS QUICKLY (*comme précédemment, plus loin*)

La première arrivée attend les autres.

DEUXIÈME PARTIE

Le parc de Windsor. Au centre, le grand chêne de Herne. Au fond, le talus d'un fossé. Feuillage épais. Arbustes en fleurs. Il fait nuit. On entend les appels lointains des gardes-chasse. Le parc, peu à peu, s'éclaire à la lueur de la lune.

Fenton, puis Nannette, habillée en Reine des Fées.

Alice, sans déguisement, portant une cape sur le bras et un masque à la main. Mrs Quickly, en grand bonnet et manteau gris de sorcière, un bâton et un masque hideux à la main. Ensuite Meg, vêtue de voiles verts et masquée.

FENTON

De ma lèvre, mon chant extasié s'envole

à travers le silence de la nuit et s'en va au loin;

il rencontre enfin une autre lèvre humaine

qui lui répond avec sa parole propre.

Alors la note, qui n'est plus seule,

vibre de joie en une harmonie secrète

et, énamourant l'air qui précède le jour,

avec une autre voix s'envole à nouveau vers sa source.

Là, le chant renaît, mais son soin

tend toujours à unir qui le désunit.

Ainsi ai-je baisé la bouche tant désirée!

Bouche baisée ne perd point son attrait.

NANNETTE (*du dehors, loin puis se rapprochant*)

Comme la lune, chaque soir, elle renaît.

FENTON (*s'élançant du côté d'où il a entendu la voix*)

Mais le chant meurt dans le baiser qui le touche.

(*Fenton voit Nannette qui entre et la prend dans ses bras.*)

ALICE (*dividendo Fenton da Nannetta e obbligandolo a vestire la cappa nera*)

Nossignore! Tu indossi questa cappa.

FENTON (*aiutato da Alice e Nannetta ad indossare la cappa*)

Che vuol dir ciò?

NANNETTA (*aggiustandogli il cappuccio*)

Lasciati fare.

ALICE (*porcendo la maschera a Fenton*)

Allaccia.

NANNETTA (*rimirando Fenton*)

E' un fraticel sgusciato dalla Trappa.

ALICE (*frettolosa, aiutando Fenton ad allacciare la maschera*)

Il tradimento che Ford ne minaccia

Tornar deve in suo scorno e in nostro aiuto.

FENTON

Spiegatevi

ALICE

Ubbidisci presto e muto.

L'occasione come viene scappa.

(*a Mrs Quickly*)

Chi vestirai da finta sposa?

MRS QUICKLY

Un gajo

Ladron nasuto che aborre il Dr. Cajus.

MEG (*accorrendo dal fondo, ad Alice*)

Ho nascosto i folletti lungo il fosso.

Siam pronte.

ALICE (*origliando*)

Zitto. Viene il pezzo grosso.

Via!...

(*Tutte fuggono con Fenton da sinistra. Falstaff con due corna di cervo in testa e avviluppato in un ampio mantello. Poi Alice. Poi Meg. Mentre Falstaff entra in scena, suona la mezzanotte.*)

FALSTAFF

Una, due, tre, quattro, cinque, sei, sette botte,

Otto, nove, dieci, undici, dodici.

Mezzanotte.

Questa è la quercia.

Numi, proteggetemi! Giove!

Tu per amor d'Europa ti trasformasti in bove;

Portasti corna.

I numi c'insegnan la modestia.

L'amore metamorfosa un uom in una bestia.

(*ascoltando*)

Odo un soave passo!

(*Alice comparisce nel fondo*)

Alice! Amor ti chiama!

(*avvicinadosi ad Alice*)

Vieni! l'amor m'infiamma!

ALICE (*avvicinadosi a Falstaff*)

Sir John!

FALSTAFF

Sei la mia dama!

ALICE

Sir John!

ALICE (*séparant Fenton et Nanette et obligeant celui-ci à revêtir la cape noire*)

Non, monsieur! Toi, endosse cette cape.

FENTON (*aidé d'Alice et Nannette, il endosse la cape*)

Que veut dire ceci?

NANNETTE (*lui ajustant le capuchon*)

Laisse-toi faire.

ALICE (*tendant le masque à Fenton*)

Attache-le.

NANNETTE (*regardant Fenton*)

C'est un petit frère échappé de la Trappe.

ALICE (*pressée, tout en aidant Fenton à attacher son masque*)

La trahison dont Ford nous menace

doit tourner à son détriment et à notre avantage.

FENTON

Expliquez-vous.

ALICE

Obéis tout de suite et en silence.

L'occasion s'échappe comme elle vient.

(*à Mrs Quickly*)

Qui vas-tu habiller en fausse épousée?

MRS QUICKLY

Un joyeux coquin au grand nez

qui déteste le Docteur Caius.

MEG (*accourant du fond, à Alice*)

J'ai dissimulé les follets le long du fossé.

Nous sommes prêtes.

ALICE (*écoutant*)

Silence. Le gros animal vient.

Filez!...

(*Toutes s'enfuient avec Fenton par la gauche. Falstaff, deux cornes de cerf sur la tête et enveloppé dans un ample manteau. Plus tard Alice, puis Meg. Tandis que Falstaff entre en scène, minuit sonne.*)

FALSTAFF

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept coups,

huit, neuf, dix, onze, douze.

Minuit!

Voici le chêne.

Dieux, protégez-moi! Jupiter!

Par amour pour Europe, tu t'es transformé

en taureau; tu as porté des cornes.

Les dieux nous enseignent la modestie.

L'amour métamorphose un homme en une bête.

(*écoutant*)

J'entends un pas léger!

(*Alice paraît au fond.*)

Alice! Amour t'appelle!

(*s'approchant d'Alice*)

Viens! L'amour m'enflamme!

ALICE (*s'approchant de Falstaff*)

Sir John!

FALSTAFF

Tu es ma dame!

ALICE

Sir John!

FALSTAFF (*afferrandola*)

Sei la mia dama!

ALICE

O sfavillante amor!

FALSTAFF (*attirandola a sé con ardore*)

Vieni! Già fremo e fervo!

ALICE (*sempre evitando l'abbraccio*)

Sir John!

FALSTAFF

Sono il tuo servo!

Sono il tuo cervo, imbizzarrito. Ed or

Piovan tartufi, rafani e finocchi!!

E sian la mia pastura!

E amor trabocchi!

Siam soli...

ALICE

No. Qua nella selva densa

Mi segue Meg.

FALSTAFF

E' doppia l'avventura!

Venga anche lei! Squartatemi

Come un camoscio a mensa!

Sbranatemi!! Cupido

Alfin mi ricompensa.

Io t'amo! t'amo!

MEG (*di dentro*)

Aiuto!

ALICE (*fingendo spavento*)

Un grido! Ahimè!

MEG (*dal fondo, senza avanzare – non ha la maschera*)

Vien la tragenda!

(*Fugge*)

ALICE (*come sopra*)

Ahimè! Fuggiamo!

FALSTAFF (*spaventato*)

Dove?

ALICE (*fuggendo da destra rapidissimamente*)

Il cielo perdoni al mio peccato!

FALSTAFF (*appiattendosi accanto al tronco*

della quercia)

Il diavol non vuol ch'io sia dannato.

NANNETTA (*di dentro*)

Ninfe! Elfi! Silfi! Sirene!

L'astro degli incantesimi in cielo è sorto.

(*Comparisce nel fondo fra le fronde*)

Sorgete! Ombre serene!

FALSTAFF (*gettandosi colla faccia contro terra,*

lungo disteso)

Sono le Fate. Chi le guarda è morto.

(*Nannetta vestita da Regina delle Fate. Alice, alcune*

Ragazzette vestite da fate bianche e da Fate azzurre.

Falstaff sempre disteso contro terra, immobile.)

ALICE (*sbucando cautamente da sinistra*

con alcune fate)

Inoltriam.

NANNETTA (*sbucando a sinistra con altre Fate*

e scorgendo Falstaff)

Egli è là.

FALSTAFF (*la saisissant*)

Tu es ma dame!

ALICE

Ô fulgurant amour!

FALSTAFF (*l'attirant à lui avec ardeur*)

Viens! Déjà je frémis et brûle!

ALICE (*évitant toujours son étreinte*)

Sir John!

FALSTAFF

Je suis ton esclave!

Je suis ton cerf emporté. Et maintenant

que pleuvent truffes, radis noirs et fenouils!!!!

Et qu'ils soient ma pâteure!

Et que l'amour déborde!

Nous sommes seuls.

ALICE

Non. Là, dans la forêt dense,

Meg me suit.

FALSTAFF

L'aventure est donc double!

Qu'elle vienne elle aussi! Écartelez-moi

comme un chamois sur une table!

Mettez-moi en pièces!!! Cupidon

enfin me récompense.

Je t'aime! Je t'aime!

MEG (*au dehors*)

À l'aide!!!

ALICE (*feignant l'épouvante*)

Un cri! Ah!

MEG (*du fond, sans s'avancer – elle est sans masque.*)

Le sabbat arrive!

(*Elle s'enfuit.*)

ALICE (*comme précédemment*)

Ah! Fuyons!

FALSTAFF (*épouvé*)

Où?

ALICE (*s'enfuyant par la droite très rapidement*)

Que le ciel pardonne à mon péché!

FALSTAFF (*s'aplatissant contre le tronco*

du chêne)

Le diable ne veut pas que je sois damné.

NANNETTE (*du dehors*)

Nymphes! Elfes! Sylphes! Sirènes!

L'astre des enchantements dans le ciel est monté.

(*Elle apparaît au fond dans le feuillage.*)

Apparaissez! Ombres sereines!

FALSTAFF (*se jetant la face contre terre,*

étendu de tout son long)

Ce sont les Fées. Qui les regarde est mort.

(*Nannette, costumée en Reine des Fées, Alice,*

quelques fillettes costumées en fées, blanches

et bleues. Falstaff, toujours étendu contre terre, immobile.)

ALICE (*débouchant prudemment de la gauche*

avec quelques fées)

Avançons.

NANNETTE (*débouchant de la gauche avec d'autres*

fées et découvrant Falstaff)

Il est là.

ALICE (*scorge Falstaff e indica alle altre*)
Steso al suol.

NANNETTA

Lo confonde il terror.
(*tutte si inoltrano con precauzione*)

LE FATE

Si nasconde.

ALICE

Non ridiam!

LE FATE

Non ridiam!

NANNETTA (*indicando alle fate il loro posto, mentre Alice parte rapidamente da sinistra*)
Tutte qui, dietro a me.
Cominciam.

LE FATE

Tocca a te.
(*Le piccole Fate si dispongono in cerchio intorno alla loro Regina: le Fate più grandi formano gruppo a sinistra.*)

LA REGINA DEL LE FATE

Sul fil d'un soffio etesio
Scorrete, agili larve;
Fra i rami un baglior cesio
D'alba lunare apparve.
Danzate! e il passo blando
Misuri un blando suon.
Le magiche accoppiando
Carole alla canzon.

LE FATE

La selva dorme e sperde
Incenso ed ombra; e par
Nell'aer denso un verde
Asilo in fondo al mar.

LA REGINA DEL LE FATE

Erriam sotto la luna
Scegliendo fior da fiore,
Ogni corolla in core
Porta la sua fortuna.
Coi gigli e le viole
Scrivan de' nomi arcani,
Dalle fatate mani
Germogliano parole,
Parole illuminate
Di puro argento e d'or,
Carni e malie. Le Fate
Hanno per cifre i fior.

LE FATE (*mentre vanno cogliendo fiori*)

Moviam ad una ad una
Sotto il lunare albor,
Verso la quercia bruna
Del nero Cacciatore.
(*Tutte le Fate colla Regina mentre cantano si avviano lentamente verso la quercia. Dal fondo a sinistra sbucano: Alice mascherata, Meg da Ninfa verde colla maschera, Mrs Quickly da befana, mascherata. Sono precedute da Bardolfo, vestito con una cappa rossa, senza maschera, col cappuccio abbassato sul volto e da Pistola, da satiro. Seguono: Dr. Caius, in cappa grigia, senza maschera, Fenton, in cappa nera, colla maschera, Ford, senza cappa né maschera. Parecchi*

ALICE (*elle decouvre Falstaff et le désigne aux autres.*)
Etendu à même le sol.

NANNETTE

La terreur le confond.
(*Toutes s'avancent avec précaution.*)

LES FÉES

Il se cache.

ALICE

Ne rions pas!

LES FÉES

Ne rions pas!

NANNETTE (*indiquant aux fées leur place, pendant qu'Alice part rapidement par la gauche*)
Venez toutes ici, derrière moi.
Commençons.

LES FÉES

C'est à toi de le faire.
(*Les petites fées se disposent en cercle autour de leur Reine; les plus grandes fées forment un groupe à gauche.*)

LA REINE DES FÉES

Sur le fil d'un souffle étésien,
accourez, agiles fantômes;
à travers les branches, une lueur bleue
d'aube lunaire apparaît.
Dansez! Et que votre pas léger
scande une légère musique,
accordant vos rondes
magiques à la chanson.

LES FÉES

La forêt dort et répand
encens et ambre; et semble,
dans l'air dense, un vert
asile au fond de la mer.

LA REINE DES FÉES

Nous errons sous la lune,
choisissant fleur après fleur;
chaque corolle en son cœur
porte sa propre fortune.
Avec les lys et les violettes,
nous écrivons des mots mystérieux.
Entre nos mains enchantées
bourgeonnent des paroles,
des paroles enluminées
de pur argent et d'or,
des charmes et des sortilèges. Les Fées
ont pour messages les fleurs.

LES FÉES (*tandis qu'elles cueillent des fleurs*)

Allons, une à une,
sous la clarté lunaire,
vers le sombre chêne
du Chasseur Noir.
(*Toutes les Fées, avec leur Reine, se dirigent lentement et tout en chantant vers le chêne. Du fond à gauche débouchent: Alice masquée, Meg en Nymphé verte avec son masque, Mrs Quickly en sorcière, masquée. Elles sont précédées par Bardolphe vêtu d'une cape rouge, sans masque, le capuchon baissé sur le visage, et Pistolet en satyre. Suivent: le Docteur Caius, en cape grise et sans masque, Fenton en cape noire, avec son masque, Ford, sans cape ni masque.*

borghesi in costumi fantastici chiudono il corteggio e vanno a formare gruppo a destra. Nel fondo altri mascherati portano lanterne di varie fogge.)

BARDOLFO (*intoppando nel corpo di Falstaff e arrestando tutti con un gesto*)

Alto là!

PISTOLA (*accorrendo*)

Chi va là?

FALSTAFF

Pietà!

MRS QUICKLY (*toccando Falstaff col bastone*)

C'è un uomo!

ALICE, MEG, NANNETTA

C'è un uom!

LE FATE

Un uom!

FORD (*che sarà accorso vicino a Falstaff*)

Cornuto come un bue!

PISTOLA

Rotondo come un pomo!

BARDOLFO

Grosso come una nave!

BARDOLFO, PISTOLA (*toccando Falstaff col piede*)

Alzati, olà!

FALSTAFF (*alzando la testa*)

Portatemi una grue!

Non posso.

FORD

E' troppo grave.

MRS QUICKLY

E' corrotto!

LE FATE

E' corrotto!

ALICE, NANNETTA, MEG

E' impuro!

LE FATE

E' impuro!

BARDOLFO (*con dei gran gesti da stregone*)

Si faccia lo scongiuro!

ALICE (*in disparte a Nannetta, mentre il Dr. Caius s'aggira come chi cerca qualcuno. Fenton e Quickly nascondono Nannetta colle loro persone.*)

(Evita il tuo periglio.

Già il Dottor Cajo ti cerca.)

NANNETTA

(Troviamo un nascondiglio.)

(*Si avvia con Fenton nel fondo della scena, protetta da Alice e Quickly.*)

MRS QUICKLY

(Poi tornerete lesti al mio richiamo.)

(*Nannetta, Fenton, Quickly scompaiono dietro le fronde.*)

BARDOLFO (*continuando i gesti di scongiuro sul corpo di Falstaff*)

Spiritelli! Folletti!

Plusieurs bourgeois en costumes fantastiques ferment le cortège. Dans le fond, d'autres masques portent des lanternes de diverses formes.)

BARDOLPHE (*butant dans le corps de Falstaff et arrêtant tout le monde d'un geste*)

Halte là!

PISTOLET (*accourant*)

Qui va là?

FALSTAFF

Pitié!

MRS QUICKLY (*touchant Falstaff de son bâton*)

Il y a un homme!

ALICE, MEG ET NANNETTE

Il y a un homme!

LES FÉES

Un homme!

FORD (*qui est accouru près de Falstaff*)

Cornu comme un bœuf!

PISTOLET

Rond comme une pomme!

BARDOLPHE

Gros comme un navire!

BARDOLPHE ET PISTOLET (*touchant Falstaff du pied*)

Lève-toi! Holà!

FALSTAFF (*levant la tête*)

Apportez-moi un palan!

Je ne peux pas.

FORD

Il est trop lourd.

MRS QUICKLY

Il est corrompu!

LES FÉES

Il est corrompu!

ALICE, NANNETTE ET MEG

Il est impur!

LES FÉES

Il est impur!

BARDOLPHE (*avec de grands gestes de sorcier*)

Qu'on fasse l'exorcisme!

ALICE (*à part à Nannette, tandis que le Docteur Caius tourne comme qui cherche quelqu'un. Fenton et Mrs Quickly cachent Nannette entre eux.*)

(Évite le péril qui te guette.

Déjà le Docteur Caius te cherche.)

NANNETTE

(Trouvons une cachette.)

(*Elle se dirige avec Fenton vers le fond de la scène, protégée par Alice et Mrs Quickly.*)

MRS QUICKLY

(Ensuite, vous reviendrez à mon appel.)

(*Nannette, Fenton et Mrs Quickly disparaissent derrière le feuillage.*)

BARDOLPHE (*continuant ses gestes d'exorcisme sur le corps de Falstaff*)

Lutins! Follets!

Farfarelli! Vampiri! Agili insetti
Del palude infernale! Punzecchiatelo!
Orticheggiatelo!

Martirizzatelo

Coi grifi aguzzi!

(Accorrono velocissimi alcuni ragazzi vestiti da folletti, e si scagliano su Falstaff. Altri folletti, spiritelli, diavoli sbucano da varie parti. Alcuni scuotono crepitacoli, alcuni hanno in mano dei vimini: molti portano delle piccole lanterne rosse.)

FALSTAFF (a Bardolfo)

Ahimé! tu puzzi

Come una pazzola.

FOLLETTI, DIAVOLI (addosso a Falstaff spingendolo e facendolo ruzzolare)

Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola!

ALICE, MEG, MRS QUICKLY

Pizzica, pizzica,

Pizzica, stuzzica,

Spizzica, spizzica

Pungi, spilluzzica,

Finch'egli abba!

FALSTAFF

Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

FOLLETTI, DIAVOLI

Scrolliam crepitacoli,
Scarandole e nacchere!

Di schizzi e di zacchere

Quell'otre si macoli.

Meniam scorribandole,

Danziamo la tresca,

Treschiam le farandole

Sull'ampia ventresca.

Zanzare ed assilli,

Volate alla lizza

Coi dardi e gli spilli!

Ch'ei crepi di stizza!

ALICE, MEG, MRS QUICKLY

Pizzica, pizzica,

Pizzica, stuzzica,

Spizzica, spizzica,

Pungi, spilluzzica

Finch'egli abba!

FALSTAFF

Ahi! Ahi! Ahi! Ahi!

ALICE, MEG, MRS QUICKLY, FATE

Cozzalo, aizzalo

Dai pie' al cocuzzolo!

Strozzalo, strizzalo!

Gli svampi l'uzzolo!

Pizzica, pizzica, l'unghia rintuzzola!

Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola!

(Fanno ruzzolare Falstaff verso il proscenio.)

DR. CAJUS, FORD

Cialtron!

BARDOLFO, PISTOLA

Poltron!

DR. CAJUS, FORD

Ghiotton!

BARDOLFO, PISTOLA

Pancion!

Farfadets! Vampires! Insectes agiles
du marécage infernal! Piquez-le!

Frottez-le d'orties!

Martyrisez-le

de vos grilles acérées!

(Quelques enfants, habillés en follets, accourent très vite et se jettent sur Falstaff. D'autres follets, lutins et diables débouchent de différents côtés.

Certains agitent des crécelles, certains ont à la main des brins d'osier; beaucoup d'entre eux portent de petites lanternes rouges.)

FALSTAFF (à Bardolphe)

Ah! Tu pues

comme un putois.

FOLLETS ET DIABLES (sur Falstaff, le poussant et le faisant rouler)

Roule, roule, roule, roule!

ALICE, MEG ET MRS QUICKLY

Pince, pince,

pince, titille,

mordille, mordille,

pique, pique,

jusqu'à ce qu'il aboie!

FALSTAFF

Aïe! Aïe! Aïe! Aïe!

FOLLETS ET DIABLES

Faisons crépiter les crécelles,
les castagnettes!

Que l'on macule cette outre

de taches et d'éclaboussures.

Faisons des gambades,

dansons la sarabande,

entrelaçons nos farandoles

sur l'ample bedaine.

Moustiques et taons,

volez à la lice

avec vos dards et vos aiguillons!

Qu'il crève de colère!

LICE, MEG ET MRS QUICKLY

Pince, pince,

pince, titille,

mordille, mordille,

pique, picore,

jusqu'à ce qu'il aboie!

FALSTAFF

Aïe! Aïe! Aïe! Aïe!

ALICE, MEG, MRS QUICKLY ET LES FÉES

Rosse-le, cogne-le,

des pieds à la tête!

Etrangle-le, tords-le!

Que sa lubie s'apaise!

Pince, pince, enfonce tes ongles!

Roule, roule, roule, roule!

(Elles font rouler Falstaff vers l'avant-scène.)

DOCTEUR CAIUS ET FORD

Canaille!

BARDOLPHE ET PISTOLET

Poltron!

DOCTEUR CAIUS ET FORD

Glouton!

BARDOLPHE ET PISTOLET

Ventru!

DR. CAJUS, FORD

Beon!

BARDOLFO, PISTOLA

Briccon!

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

In ginocchion!

(Lo alzano in quattro e lo obbligano a star ginocchioni.)

FORD

Pancia ritronfia!

ALICE

Guancia-rigonfia!

BARDOLFO

Sconquassa letti!

MRS QUICKLY

Spacca-farsetti!

PISTOLA

Vuota-barili!

MEG

Sfonda-sedili!

DR. CAJUS

Sfianca-giumenti!

FORD

Triplce mento!

BARDOLFO, PISTOLA

Di' che ti penti!

(Bardolfo prende il bastone di Quickly e dà una bastonata a Falstaff.)

FALSTAFF

Ahi! Ahi! mi pento!

TUTTI GLI UOMINI

Uom frodolento!

FALSTAFF

Ahi! Ahi! mi pento!

TUTTI GLI UOMINI

Uom frodolento!

(Pistola, prendendo il bastone da Bardolfo, dà un'altra bastonata a Falstaff.)

FALSTAFF

Ahi! Ahi! mi pento!

TUTTI GLI UOMINI

Uom frodolento!

(Bardolfo riprende il bastone e colpisce di nuovo Falstaff.)

FALSTAFF

Ahi! Ahi! mi pento!

GLI UOMINI

Capron! Scroccon! Spaccon!

FALSTAFF

Perdon!

BARDOLFO *(colla faccia vicinissima alla faccia di Falstaff)*

Riforma la tua vita!

FALSTAFF

Tu puti d'acquavita.

DOCTEUR CAIUS ET FORD

Ivrogne!

BARDOLPHE ET PISTOLET

Gredin!

DOCTEUR CAIUS, FORD, BARDOLPHE ET PISTOLET

À genoux!

(À quatre, ils le soulèvent et l'obligent à se tenir à genoux.)

FORD

Bedaine boursoflée!

ALICE

Joues bouffies!

BARDOLPHE

Briseur de lits!

MRS QUICKLY

Craqueur de pourpoint!

PISTOLET

Videur de tonneaux!

MEG

Effondreur de sièges!

DOCTEUR CAIUS

Éreinte-juement!

FORD

Triple menton!

BARDOLPHE ET PISTOLET

Dis que tu te repens!

(Bardolphe prend le bâton de Mrs Quickly et donne une bastonnade à Falstaff.)

FALSTAFF

Aïe! Aïe! Je me repens!

TOUS LES HOMMES

Malhonnête homme!

FALSTAFF

Aïe! Aïe! Je me repens!

LES HOMMES

Homme dissipé!

(Pistolet, reprenant le bâton à Bardolphe, donne une autre bastonnade à Falstaff.)

FALSTAFF

Aïe! Aïe! Je me repens!

LES HOMMES

Homme dissipé!

(Bardolphe reprend le bâton et frappe de nouveau Falstaff.)

FALSTAFF

Aïe! Aïe! Je me repens!

LES HOMMES

Bouc! Escroc! Fanfaron!

FALSTAFF

Pardon!

BARDOLPHE *(le visage tout près de celui de Falstaff)*

Réforme ta vie!

FALSTAFF

Tu pues l'eau-de-vie!

LE DONNE

Domine fallo casto!

FALSTAFF

Ma salvagli l'addomine.

LE DONNE

Domine fallo guasto!

FALSTAFF

Ma salvagli l'addomine.

LE DONNE

Fallo punito Domine!

FALSTAFF

Ma salvagli l'addomine.

LE DONNE

Falle pentito Domine!

FALSTAFF

Ma salvagli l'addomine

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

Globo d'impurità! Rispondi.

FALSTAFF

Ben mi sta.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

Monte d'obesità! Rispondi.

FALSTAFF

Ben mi sta.

DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA

Otre di malvasia! Rispondi.

FALSTAFF

Così sia.

BARDOLFO

Re dei panciuti!

FALSTAFF

Va via, tu puti.

BARDOLFO

Re dei cornuti!

FALSTAFF

Va via, tu puti.

TUTTI (*Pistola gli dà un colpo di frusta*)

Furfanteria!

FALSTAFF

Ahi! Così sia.

TUTTI

Gagliofferia!

FALSTAFF

Ahi! Così sia.

BARDOLFO

Ed or che il diavol ti porti via!!

(*Nella foga del dire gli casca il cappuccio.*)

FALSTAFF (*rialzandosi*)

Nitro! Catrame! Solfo!!

Riconosco Bardolfo!

(*violentissimamente contro Bardolfo*)

Naso vermiglio!

LES FEMMES

Seigneur, rends-le chaste!

FALSTAFF

Mais fais grâce à son abdomen!

LES FEMMES

Seigneur, mets-le hors d'état de nuire!

FALSTAFF

Mais fais grâce à son abdomen.

LES FEMMES

Punis-le, Seigneur!

FALSTAFF

Mais fais grâce à son abdomen.

LES FEMMES

Fais-le repentir, Seigneur!

FALSTAFF

Mais fais grâce à son abdomen.

DOCTEUR CAIUS, FORD, BARDOLPHE ET PISTOLET

Globe d'impureté! Réponds.

FALSTAFF

Cela me convient bien.

DOCTEUR CAIUS, FORD, BARDOLPHE ET PISTOLET

Montagne d'obésité! Réponds.

FALSTAFF

Cela me convient bien.

DOCTEUR CAIUS, FORD, BARDOLPHE ET PISTOLET

Otre de Malvoisie! Réponds.

FALSTAFF

Ainsi soit-il.

BARDOLPHE

Roi des ventrus!

FALSTAFF

Va-t-en, tu pues.

BARDOLPHE

Roi des cornards!

FALSTAFF

Va-t-en, tu pues.

TOUS (*Pistoleto lui donne un coup de fouet*)

Friponnerie!

FALSTAFF

Aïe! Ainsi soit-il.

TOUS

Improbité!

FALSTAFF

Aïe! Ainsi soit-il.

BARDOLPHE

Et maintenant, que le diable t'emporte!!!

(*Dans la fougue de sa phrase, son capuchon tombe.*)

FALSTAFF (*se relevant*)

Salpêtre! Goudron! Soufre!!!

Je reconnais Bardolphe!

(*très violemment, contre Bardolphe*)

Nez vermillon!

Naso bargiglio!
Puntuta lesina!
Vampa di resina!
Salamandra! Ignis fatuus!
Vecchia alabarda! Stecca
Di sartore! Schidion d'inferno!
Aringa secca!
Vampiro! Basilisco!
Manigoldo! Ladrone!
Ho detto. E se smentisco
Voglio che mi si spacchi il cinturone!!

TUTTI

Bravo!

FALSTAFF

Un poco di pausa. Sono stanco.

MRS QUICKLY (*che si trova vicino a Bardolfo, gli dice a bassa voce*)
(*Vieni, Ti coprirò col velo bianco*)
(*Mentre il Dr. Cajus ricomincia a cercare e cercando esce, dalla parte opposta, Quickly e Bardolfo scompaiono dietro gli alberi del fondo.*)

FORD (*con un inchino ironico, avvicinandosi a Falstaff*)

Ed or, mentre vi passa la scalmana,
Sir John, dite: il cornuto
Chi è?

ALICE, MEG (*che si saranno avvicinate, ironicamente a Falstaff smascherandosi*)
Chi è?

ALICE

Vi siete fatto muto?

FALSTAFF (*dopo un primo istante di sbalordimento andando incontro a Ford*)
Caro signor Fontana!

ALICE (*interponendosi*)
Sbagliate nel saluto,
Questo è Ford, mio marito.

MRS QUICKLY (*ritornando*)
Cavaliere...

FALSTAFF (*furioso ed imitandola*)
Reverenza!

MRS QUICKLY
Voi credeste due donne così grulle,
Così citrulle,
Da darsi anima e corpo all'Avversiero,
Per un uom vecchio, sudicio ed obeso...

MEG, MRS QUICKLY
Con quella testa calva...

ALICE, MEG, MRS QUICKLY
E con quel peso!

FORD
Parlano chiaro.

FALSTAFF
Incomincio ad accorgermi
D'esser stato un somaro.

ALICE
Un cervo.

Nez en crête de coq!
Alène pointue!
Flamme de résine!
Salamandre! Ignis fatuus!
Vieille hallebarde!
Aiguille de tailleur! Broche infernale!
Hareng sec!
Vampire! Basilic!
Chenapan! Voleur!
J'ai dit. Et, si je mens,
je veux que mon ceinturon craque!!!

TOUS

Bravo!

FALSTAFF

Une petite pause. Je suis fatigué.

MRS QUICKLY (*qui se trouve près de Bardolphe, lui dit à voix basse*)
(*Viens. Je vais te mettre le voile blanc.*)
(*Tandis que le Docteur Caius recommence à chercher, et en cherchant sort du côté opposé, Mrs Quickly et Bardolphe disparaissent derrière les arbres du fond.*)

FORD (*avec un salut ironique, s'approchant de Falstaff*)
Et maintenant, pendant que vous vous remettez de votre chaud et froid, Sir John, dites: le cornard, qui est-ce?

ALICE ET MEG (*qui se sont approchées, ironiquement à Falstaff en se démasquant*)
Qui est-ce?

ALICE

Vous êtes devenu muet?

FALSTAFF (*après un premier moment de stupéfaction, allant à la rencontre de Ford*)
Cher Monsieur Fontaine!

ALICE (*s'interposant*)
Vous vous trompez dans votre salut:
c'est Ford, mon mari.

MRS QUICKLY (*revenant*)
Chevalier...

FALSTAFF (*furieux, l'imitant*)
Révérence!

MRS QUICKLY
Vous avez cru deux femmes à ce point niaises,
à ce point balourdes,
pour se donner corps et âme à Lucifer
pour un homme vieux, crasseux et obèse...

MEG ET MRS QUICKLY
Avec cette tête chaude...

ALICE, MEG ET MRS QUICKLY
... et avec ce poids!!!

FORD
Elles parlent clair.

FALSTAFF
Je commence à m'apercevoir
que j'ai été un âne.

ALICE
Un cerf.

FORD

Un bue.

TUTTI (*ridendo*)

Ah! Ah!

FORD

E un mostro raro!

ALSTAFF (*che avrà riacquistato la sua calma*)

Ogni sorta di gente dozzinale

Mi beffa e se ne gloria;

Pur, senza me, costor con tanta boria

Non avrebbero un briciol di sale.

Son io che vi fa scaltri.

L'arguzia mia crea l'arguzia degli altri.

TUTTI

Ma bravo!

FORD

Per gli Dei!

Se non ridessi ti sconquasserei!

Ma basta. Ed ora vo' che m'ascoltiate.

Coronerem la mascherata bella

Con gli sponsali della

Regina delle Fate.

(Il Dr. Cajus e Bardolfo, vestito da Regina delle Fate col viso coperto da un velo, s'avanzano lentamente tenendosi per mano. Il Dr. Cajus ha la maschera sul volto.)

Già s'avanza la coppia degli sposi.

Attenti!

TUTTI

Attenti!

FORD

Eccola, in bianca vesta

Col velo e il serto delle rose in testa

E il fidanzato suo ch'io le disposi.

Circondatela, o Ninfe.

(Il Dr. Cajus e Bardolfo si collocano nel mezzo: le fate grandi e piccole li circondano.)

ALICE (*presentando Nannetta e Fenton entrati da pochi istanti. Nannetta ha un gran velo celeste che la copre tutta. Fenton ha la maschera e la cappa.*)

Un'altra coppia

D'amanti desiosi

Chiede d'essere ammessa agli augurosi
connubi!

FORD

E sia. Farem la festa doppia.

Avvicinate i lumi.

(I folletti guidati da Alice si avvicinano colle loro lanterne.)

Il ciel v'accoppia.

Giù le maschere e i veli. Apoteosi!

(Al comando di Ford rapidamente Fenton e il Dr. Cajus si tolgono la maschera. Nannetta si toglie il velo e Quickly toglie il velo a Bardolfo: tutti rimangono a viso scoperto.)

TUTTI (*ridendo tranne Ford e il Dr. Cajus*)

Ah! Ah! Ah! Ah!

DR. CAJUS (*riconoscendo Bardolfo, immobilizzato dalla sorpresa*)

Spavento!

FORD

Un bœuf.

TOUS (*riant*)

Ah! Ah!

FORD

Et un monstre rare!

FALSTAFF (*qui a repris son calme*)

Toute sorte de gens à la douzaine

me bernent et s'en glorifient;

pourtant, sans moi, ces gens qui ont tant de morgue
n'auraient pas un brin d'esprit.

C'est moi qui vous rend rusés.

Ma subtilité crée la subtilité des autres.

TOUS

Mais oui!

FORD

Par les dieux!

Si tu ne riais pas, je te fracasserais!

Mais c'est assez.

Et maintenant, je veux que vous m'écoutez.

Nous allons couronner cette belle mascarade
par les épousailles de la Reine des Fées.

(Le Docteur Caius et Bardolphe, costumé en Reine des Fées avec le visage couvert d'un voile, s'avancent lentement en se tenant par la main. Le Docteur Caius a son masque sur le visage.)

Déjà s'avance le couple des futurs époux.

Attention!

TOUS

Attention!

FORD

La voici, en robe blanche,

avec son voile et sa couronne de roses sur la tête,
et son fiancé, que je lui ai choisi.

Entourez-la, ô nymphes.

(Le Docteur Caius et Bardolphe se placent au milieu; les fées, grandes et petites, les entourent.)

ALICE (*présentant Nannetta et Fenton, qui sont entrés depuis peu. Nannette a un grand voile, bleu et épais, qui la couvre tout entière.*)

Fenton a le masque et la cape.)

Un autre couple

d'amoureux épris

demande à être admis à ces noces

de bel augure!

FORD

Eh bien, soit! Nous ferons double fête.

Approchez les lumières.

(Les follets, conduits par Alice, s'approchent avec leurs lanternes.)

Le ciel vous unit.

Bas les masques et les voiles. Apothéose!

(Au commandement de Ford, Fenton et le Docteur Caius enlèvent rapidement leur masque.

Nannette relève son voile et Mrs Quickly enlève le sien à Bardolphe: tous se trouvent à visage découvert.)

TOUS (*riant, à l'exception de Ford et du Docteur Caius*)

Ah! Ah! Ah! Ah!

DOCTEUR CAIUS (*reconnaissant Bardolphe, immobilisé par la surprise*)

Horreur!

FORD (*sorpreso*)

Tradimento!

GLI ALTRI (*ridendo*)

Apoteosi!

FORD (*guardando l'altra coppia*)

Fenton con mia figlia!!

DR. CAJUS (*esterefatto*)

Ho sposato Bardolfo!

TUTTI

Ah! Ah!

DR. CAJUS

Spavento!

LE DONNE

Vittoria!

TUTTI (*tranne Dr. Cajus e Ford*)

Evviva! Evviva!

FORD (*ancora sotto il colpo dello stupore*)

Oh! Meraviglia!

ALICE (*avvicinandosi a Ford*)

L'uom cade spesso nelle reti ordite
Dalle malizie sue.

FALSTAFF (*avvicinandosi a Ford con un inchino ironico*)

Caro buon Messer Ford, ed ora, dite:
Lo scornato chi è?

FORD (*accenna al Dr. Cajus*)

Lui.

DR. CAJUS (*accenna a Ford*)

Tu.

FORD

No.

DR. CAJUS

Si.

BARDOLFO (*accenna a Ford e al Dr. Cajus*)

Voi.

FENTON (*accenna pure a Ford e al Dr. Cajus*)

Lor.

DR. CAJUS (*mettendosi con Ford*)

Noi.

FALSTAFF

Tutti e due.

ALICE (*mettendo Falstaff con Ford e il Dr. Cajus*)

No. Tutti e tre.

(*a Ford, mostrando Nannetta e Fenton*)
Volgiti e mira quelle ansie leggiadre.

NANNETTA (*a Ford, giungendo le mani*)

Perdonateci, padre.

FORD

Chi schivare non può la propria noia
L'accetti di buon grado.
Facciamo il parentado
E che il ciel vi dia gioia.

TUTTI (*tranne il Dr. Cajus*)

Evviva!

FORD (*surpris*)

Trahison!

LES AUTRES (*riant*)

Apothéose!

FORD (*regardant l'autre couple*)

Fenton avec ma fille!!!

DOCTEUR CAIUS (*abasourdi*)

J'ai épousé Bardolphe!!

TOUS

Ah! Ah!

DOCTEUR CAIUS

Horreur!

LES FEMMES

Victoire!

TOUS (*exceptés le Docteur Caius et Ford*)

Vivat! Vivat!

FORD (*encore sous le coup de la stupéfaction*)

Oh! Surprise!

ALICE (*s'approchant de Ford*)

L'homme souvent tombe dans les pièges tendus
par sa propre malice.

FALSTAFF (*s'approchant de Ford, avec un salut ironique*)

Très cher Messire Ford, et maintenant, dites:
le berné, qui est-ce?

FORD (*Il désigne Caius*)

Lui.

DOCTEUR CAIUS (*désignant Ford*)

Toi.

FORD

Non.

DOCTEUR CAIUS

Si.

BARDOLPHE (*Il désigne Ford et le Docteur Caius*)

Vous.

FENTON (*même jeu*)

Eux.

DOCTEUR CAIUS (*se plaçant près de Ford*)

Nous.

FALSTAFF

Tous les deux.

ALICE (*plaçant Falstaff avec Ford et le Docteur Caius*)

Non. Tous les trois.

(*à Ford, montrant Nannetta et Fenton*)
Tourne-toi, et vois leur charmante anxiété.

NANNETTE (*à Ford, joignant les mains*)

Pardonnez-nous, père.

FORD

Qui ne peut éviter ses désagrèments
doit les accepter de bon gré.
Faisons alliance
et que le ciel vous donne joie.

TOUS (*excepté le Docteur Caius*)

Vivat!

FALSTAFF

Un coro e terminiam la scena.

FORD

Poi con Sir Falstaff, tutti, andiamo a cena.

TUTTI

Tutto nel mondo è burla.

L'uom è nato burlone,

La fede in cor gli ciurla,

Gli ciurla la ragione.

Tutti gabbati! Irride

L'un l'altro ogni mortal.

Ma ride ben chi ride

La risata final.

FINE

FALSTAFF

Un chœur et terminons la scène.

FORD

Puis, avec Sir Falstaff, allons tous souper.

TOUS

Tout dans le monde est farce.

L'homme est né farceur;

dans son cerveau vacille

toujours sa raison.

Tous dupés! Chaque mortel

se moque de l'autre.

Mais rit bien qui rit

l'éclat de rire final.

FIN